



Арбитражные правила ВОИС

WIPO Arbitration Rules

(на русском и английском языке)

<https://miripravo.ru/lar05>



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, документы ВОИС,
Интеллектуальная собственность, Международные контракты a-Z

Глава I - Общие Положения

Chapter I - General Provisions

Статья 1 - Сокращения

Article 1 - Abbreviated Expressions

В настоящих Правилах:

In these Rules:

«Арбитражное соглашение» означает соглашение сторон о передаче всех или некоторых споров, которые возникли или могут возникнуть между ними, в арбитраж; Арбитражное соглашение может иметь форму статьи об арбитраже в договоре или форму отдельного договора;

"Arbitration Agreement" means an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them; an Arbitration Agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate contract;

«Истец» означает сторону, инициирующую арбитражное разбирательство;

"Claimant" means the party initiating an arbitration;

«Ответчик» означает сторону, против которой инициируется арбитражное разбирательство, указанную в просьбе об арбитраже;

"Respondent" means the party against which the arbitration is initiated, as named in the Request for Arbitration;

«Состав арбитража» включает единоличного арбитра или всех арбитров, если число назначенных арбитров больше одного;

"Tribunal" includes a sole arbitrator or all the arbitrators where more than one is appointed;

«ВОИС» означает Всемирную организацию интеллектуальной собственности;

"WIPO" means the World Intellectual Property Organization;

«Центр» означает Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству.

"Center" means the WIPO Arbitration Center, a unit of the International Bureau of WIPO;

Слова, используемые в единственном числе, включают в себя множественное число, и, наоборот, в зависимости от контекста.

Words used in the singular include the plural and vice versa, as the context may require.

Статья 2 - Сфера применения Правил

Article 2 - Scope of Application of Rules

Если арбитражное соглашение

Where an Arbitration Agreement provides for

предусматривает проведение арбитражного разбирательства в соответствии с Правилами ВОИС об арбитраже, то эти Правила считаются частью такого арбитражного соглашения и спор урегулируется в соответствии с этими Правилами в редакции, действующей на дату начала арбитражного разбирательства, если стороны не условились об ином.

Статья 3

(a) Арбитражное разбирательство осуществляется в соответствии с настоящими Правилами; но если какое-либо из настоящих Правил противоречит той или иной норме применимого к арбитражу права и если стороны обязаны ее соблюдать, то применяется такая норма.

(b) Право, применимое к арбитражному разбирательству, определяется в соответствии со статьей 61(b).

Статья 4 - Уведомления и сроки

(a) Любое уведомление или другое сообщение, которое может или должно быть направлено согласно настоящим Правилам, составляется в письменной форме и доставляется срочной почтовой или курьерской службой либо передается по факсу, электронной почте или другими средствами связи, которые предполагают его фиксацию.

(b) Последнее известное местожительство стороны или местоположение ее предприятия является действительным адресом для целей направления любого уведомления или другого сообщения, если этой стороной не было направлено уведомление об изменении этого адреса. В любом случае сообщения могут

arbitration under the WIPO Arbitration Rules, these Rules shall be deemed to form part of that Arbitration Agreement and the dispute shall be settled in accordance with these Rules, as in effect on the date of the commencement of the arbitration, unless the parties have agreed otherwise.

Article 3

(a) These Rules shall govern the arbitration, except that, where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.

(b) The law applicable to the arbitration shall be determined in accordance with Article 59(b).

Article 4 - Notices, Periods of Time

(a) Any notice or other communication that may or is required to be given under these Rules shall be in writing and shall be delivered by expedited postal or courier service, or transmitted by telex, tealeaf or other means of telecommunication that provide a record thereof.

(b) A party's last known residence or place of business shall be a valid address for the purpose of any notice or other communication in the absence of any notification of a change by that party. Communications may in any event be addressed to a party in the manner stipulated or, failing such a stipulation, according to the practice followed in the

направляться стороне оговоренным образом или, если соответствующая договоренность отсутствует, в соответствии с практикой, соблюдаемой в деловых отношениях между сторонами.

(c) В целях определения даты начала того или иного срока уведомление или иное сообщение считается полученным в день его доставки в соответствии с пунктами (a) и (b) настоящей статьи.

(d) В целях установления факта соблюдения того или иного срока уведомление или иное сообщение считается направленным, сделанным или переданным, если оно отправлено в соответствии с пунктами (a) и (b) настоящей статьи до истечения срока или в день его истечения.

(e) В целях исчисления того или иного срока согласно настоящим Правилам соответствующий срок начинается в день, следующий за днем получения уведомления или иного сообщения. Если последний день такого срока является официальным праздником или нерабочим днем в месте проживания адресата или расположения его предприятия, то срок продлевается до следующего первого рабочего дня. Официальные праздники и нерабочие дни, которые приходятся на этот срок, учитываются при исчислении срока.

(f) Стороны могут условиться о сокращении или продлении сроков, указанных в статьях 11, 15(b), 16(b), 17(b), 17(c), 18, 19(b)(iii), 41(a) и 42(a).

(g) Центр вправе по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе

course of the dealings between the parties.

(c) For the purpose of determining the date of commencement of a time limit, a notice or other communication shall be deemed to have been received on the day it is delivered or, in the case of telecommunications, transmitted in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article.

(d) For the purpose of determining compliance with a time- limit, a notice or other communication shall be deemed to have been sent, made or transmitted if it is dispatched, in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article, prior to or on the day of the expiration of the time limit.

(e) For the purpose of calculating a period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a notice or other communication is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the residence or place of business of the addressee, the period is extended until the first business day which follows. Official holidays or non-business days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.

(f) The parties may agree to reduce or extend the periods of time referred to in Articles 11, 15(b), 16(b), 17(b), 17(c), 18(b), 19(b)(iii), 41(a) and 42(a).

(g) The Center may, at the request of a party or on its own motion, extend the periods of

продлить сроки, указанные в статьях 11, 15(b), 16(b), 17(b), 17(c), 18, 19(b)(iii), 69(d), 70(e) и 72(e).

time referred to in Articles 11, 15(b), 16(b), 17(b), 17(c), 18(b), 19(b)(iii), 67(d), 68(e) and 70(e).

Статья 5 - Документы, которые необходимо представить в Центр

Article 5 - Documents Required to Be Submitted to the Center

(a) До уведомления Центром об учреждении состава арбитража любое письменное заявление, уведомление или иное сообщение, необходимое или допустимое согласно настоящим Правилам, представляется стороной в Центр, а его копия одновременно направляется этой стороной другой стороне.

(a) Until the notification by the Center of the establishment of the Tribunal, any written statement, notice or other communication required or allowed under Articles 6 to 36 shall be submitted by a party to the Center and a copy thereof shall at the same time be transmitted by that party to the other party.

(b) Любое письменное заявление, уведомление или иное сообщение, переданное таким образом в Центр, направляется в том количестве экземпляров, которое достаточно для предоставления одной копии каждому предполагаемому арбитру и одной копии Центру.

(b) Any written statement, notice or other communication so sent to the Center shall be sent in a number of copies equal to the number required to provide one copy for each envisaged arbitrator and one for the Center.

(c) После уведомления Центром об учреждении состава арбитража любые письменные заявления, уведомления и иные сообщения направляются стороной непосредственно составу арбитража, а их копия одновременно направляется такой стороной другой стороне.

(c) After the notification by the Center of the establishment of the Tribunal, any written statements, notices or other communications shall be submitted by a party directly to the Tribunal and a copy thereof shall at the same time be supplied by that party to the other party.

(d) Состав арбитража направляет в Центр копию каждого принимаемого им приказа или другого решения.

(d) The Tribunal shall send to the Center a copy of each order or other decision that it makes.

Глава II. Начало Арбитражного Разбирательства

Chapter II - Commencement of the Arbitration

Статья 6 - Просьба об арбитраже

Article 6 - Request for Arbitration

Истец направляет просьбу об арбитраже в Центр и ответчику.	The Claimant shall transmit the Request for Arbitration to the Center and to the Respondent.
Статья 7	Article 7
Датой начала арбитражного разбирательства является дата получения Центром просьбы об арбитраже.	The date of commencement of the arbitration shall be the date on which the Request for Arbitration is received by the Center.
Статья 8	Article 8
Центр информирует истца и ответчика о получении им просьбы об арбитраже и о дате начала арбитражного разбирательства.	The Center shall inform the Claimant and the Respondent of the receipt by it of the Request for Arbitration and of the date of the commencement of the arbitration.
Статья 9	Article 9
Просьба об арбитраже содержит:	The Request for Arbitration shall contain:
(i) ходатайство о передаче спора в арбитраж в соответствии с Правилами ВОИС об арбитраже;	(i) a demand that the dispute be referred to arbitration under the WIPO Arbitration Rules;
(ii) имена, адреса, номера телефонов, факсов, адреса электронной почты и другую информацию о средствах связи со сторонами и представителем истца;	(ii) the names, addresses and telephone, telex, telefax or other communication references of the parties and of the representative of the Claimant;
(iii) копию арбитражного соглашения и, если применимо, любой отдельной статьи о выборе права;	(iii) a copy of the Arbitration Agreement and, if applicable, any separate choice-of-law clause;
(iv) краткое описание характера и обстоятельств спора, включая указание на затрагиваемые права и собственность, а также характер затрагиваемой технологии;	(iv) a brief description of the nature and circumstances of the dispute, including an indication of the rights and property involved and the nature of any technology involved;
(v) заявление об испрашиваемом средстве правовой защиты и указание, по мере возможности, на размер исковой суммы; и	(v) a statement of the relief sought and an indication, to the extent possible, of any amount claimed;
(vi) любое назначение, которое требуется в силу статей 14–20, или замечания, которые	(vi) Any appointment that is required by, or observations that the Claimant considers

истец считает полезными в связи с этими статьями.

useful in connection with, Articles 14 to 20.

Статья 10

Article 10

К просьбе об арбитраже может также прилагаться исковое заявление, о котором идет речь в статье 41.

The Request for Arbitration may also be accompanied by the Statement of Claim referred to in Article 41.

Статья 11 - Ответ на просьбу об арбитраже

Article 11 - Answer to the Request

В течение 30 дней со дня получения ответчиком от истца просьбы об арбитраже ответчик направляет в Центр и истцу ответ на такую просьбу, который содержит замечания по любому из пунктов просьбы об арбитраже и указания касательно встречных требований или зачета требований.

Within 30 days from the date on which the Respondent receives the Request for Arbitration from the Claimant, the Respondent shall address to the Center and to the Claimant an Answer to the Request which shall contain comments on any of the elements in the Request for Arbitration and may include indications of any counter-claim or set-off.

Статья 12

Article 12

Если истец подал исковое заявление вместе с просьбой об арбитраже согласно статье 10, то к ответу на просьбу об арбитраже может также прилагаться отзыв на исковое заявление, о котором идет речь в статье 42.

If the Claimant has filed a Statement of Claim with the Request for Arbitration pursuant to Article 10, the Answer to the Request may also be accompanied by the Statement of Defense referred to in Article 42.

Статья 13 - Представительство

Article 13 - Representation

(a) Стороны могут быть представлены лицами по их выбору, независимо, в частности, от гражданства или профессиональной квалификации. Имена, адреса, номера телефонов, факсов, адреса электронной почты и другая информация о средствах связи с представителями передаются в Центр, другой стороне и составу арбитража после его учреждения.

(a) The parties may be represented by persons of their choice, irrespective of, in particular, nationality or professional qualification. The names, addresses and telephone, telex, tealeaf or other communication references of representatives shall be communicated to the Center, the other party and, after its establishment, the Tribunal.

(b) Каждая сторона должна убедиться в

(b) Each party shall ensure that its

том, что у ее представителя есть достаточное время для оперативного проведения арбитражного разбирательства.

representatives have sufficient time available to enable the arbitration to proceed expeditiously.

(с) Сторонам также могут содействовать выбранные ими лица.

(c) The parties may also be assisted by persons of their choice.

Глава III. Формирование и Учреждение Состава Арбитража

Chapter III - Composition and Establishment of the Tribunal

Статья 14 - Число арбитров и процедура их назначения

Article 14 - Number of Arbitrators

(a) В состав арбитража входит такое число арбитров, о котором условились стороны.

(a) The Tribunal shall consist of such number of arbitrators as has been agreed by the parties.

(b) Если стороны не условились о числе арбитров, то состав арбитража включает единоличного арбитра, кроме случаев, когда Центр по своему усмотрению определяет, что с учетом всех обстоятельств дела в состав арбитража должны входить три арбитра.

(b) Where the parties have not agreed on the number of arbitrators, the Tribunal shall consist of a sole arbitrator, except where the Center in its discretion determines that, in view of all the circumstances of the case, a Tribunal composed of three members is appropriate.

Статья 15 - Назначение в рамках процедуры, согласованной сторонами

Article 15 - Appointment Pursuant to Procedure Agreed Upon by the Parties

(a) Если стороны согласовали процедуру назначения арбитра или арбитров, то такая процедура соблюдается.

(a) If the parties have agreed on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators other than as envisaged in Articles 16 to 20, that procedure shall be followed.

(b) Если состав арбитража не был учрежден посредством такой процедуры в течение согласованного сторонами срока или, в случае отсутствия такого согласованного срока, в течение 45 дней после начала арбитражного разбирательства, состав арбитража учреждается или окончательно формируется, в зависимости от обстоятельств, в соответствии со статьей 19.

(b) If the Tribunal has not been established pursuant to such procedure within the period of time agreed upon by the parties or, in the absence of such an agreed period of time, within 45 days after the commencement of the arbitration, the Tribunal shall be established or completed, as the case may be, in accordance with Article 19.

Статья 16 - Назначение единоличного арбитра

(a) Если должен быть назначен единоличный арбитр и стороны не согласовали процедуру назначения, то единоличный арбитр назначается сторонами совместно.

(b) Если единоличный арбитр не назначен в течение согласованного сторонами срока или, в случае отсутствия такого согласованного срока, в течение 30 дней после начала арбитражного разбирательства, такой единоличный арбитр назначается в соответствии со статьей 19.

Статья 17 - Назначение трех арбитров

(a) Если должны быть назначены три арбитра и стороны не согласовали процедуру назначения, арбитры назначаются в соответствии с настоящей статьей.

(b) Истец назначает арбитра в своей просьбе об арбитраже. Ответчик назначает арбитра в течение 30 дней со дня получения им просьбы об арбитраже. Такие два арбитра в течение 20 дней после назначения второго арбитра назначают третьего арбитра, который является председательствующим арбитром.

(c) Несмотря на положения пункта (b), если три арбитра должны быть назначены на основании дискреционного права Центра согласно статье 14(b), истец в уведомлении, направленном в Центр и ответчику, назначает арбитра в течение 15

Article 16 - Appointment of a Sole Arbitrator

(a) Where a sole arbitrator is to be appointed and the parties have not agreed on a procedure of appointment, the sole arbitrator shall be appointed jointly by the parties.

(b) If the appointment of the sole arbitrator is not made within the period of time agreed upon by the parties or, in the absence of such an agreed period of time, within 30 days after the commencement of the arbitration, the sole arbitrator shall be appointed in accordance with Article 19.

Article 17 - Appointment of Three Arbitrators

(a) Where three arbitrators are to be appointed and the parties have not agreed upon a procedure of appointment, the arbitrators shall be appointed in accordance with this Article.

(b) The Claimant shall appoint an arbitrator in its Request for Arbitration. The Respondent shall appoint an arbitrator within 30 days from the date on which it receives the Request for Arbitration. The two arbitrators thus appointed shall, within 20 days after the appointment of the second arbitrator, appoint a third arbitrator, who shall be the presiding arbitrator.

(c) Notwithstanding paragraph (b), where three arbitrators are to be appointed as a result of the exercise of the discretion of the Center under Article 14(b), the Claimant shall, by notice to the Center and to the Respondent,

дней после получения им уведомления Центра о том, что состав арбитража должен включать трех арбитров. Ответчик назначает арбитра в течение 30 дней после получения им указанного уведомления. Такие два арбитра в течение 20 дней после назначения второго арбитра назначают третьего арбитра, который является председательствующим арбитром.

(d) Если тот или иной арбитр не назначен в течение соответствующего срока, указанного в предыдущих пунктах, то такой арбитр назначается в соответствии со статьей 19.

Статья 18 - Назначение трех арбитров в случае нескольких истцов или ответчиков

Где

- (i) должны быть назначены три арбитра,
- (ii) стороны не договорились о процедуре назначения, и

истцы в своем ходатайстве об арбитраже совместно назначают арбитра. Назначение второго арбитра и председательствующего арбитра, с учетом пункта (b) настоящей статьи, производится в соответствии со статьей 17(b), (c) или (d), в зависимости от обстоятельств.

(Б) где

- (i) должны быть назначены три арбитра,
- (ii) стороны не договорились о процедуре назначения, и
- (iii) просьба об арбитраже называет более одного ответчика,

appoint an arbitrator within 15 days after the receipt by it of notification by the Center that the Tribunal is to be composed of three arbitrators. The Respondent shall appoint an arbitrator within 30 days after the receipt by it of the said notification. The two arbitrators thus appointed shall, within 20 days after the appointment of the second arbitrator, appoint a third arbitrator, who shall be the presiding arbitrator.

(d) If the appointment of any arbitrator is not made within the applicable period of time referred to in the preceding paragraphs, that arbitrator shall be appointed in accordance with Article 19.

Article 18 - Appointment of Three Arbitrators in Case of Multiple Claimants or Respondents

Where

- (i) three arbitrators are to be appointed,
- (ii) the parties have not agreed on a procedure of appointment, and

The Claimants shall make a joint appointment of an arbitrator in their Request for Arbitration. The appointment of the second arbitrator and the presiding arbitrator shall, subject to paragraph (b) of this Article, take place in accordance with Article 17(b), (c) or (d), as the case may be.

(b) Where

- (i) three arbitrators are to be appointed,
- (ii) the parties have not agreed on a procedure of appointment, and
- (iii) the Request for Arbitration names more than one Respondent,

ответчики совместно назначают арбитра.

Если по какой-либо причине ответчики не назначают арбитра совместно в течение 30 дней после получения просьбы об арбитраже, любое назначение арбитра, ранее сделанное истцом или истцами, считается недействительным и два арбитра назначаются центром. Назначенные таким образом два арбитра в течение 30 дней после назначения второго арбитра назначают третьего арбитра, который является председательствующим арбитром.

(C) где

(i) должны быть назначены три арбитра,

(ii) стороны согласовали процедуру назначения, и

(iii) просьба об арбитраже называет более одного истца или более одного ответчика, пункты (a) и (b) настоящей статьи, независимо от статьи 15(a), применяются независимо от любых договорных положений в арбитражном соглашении в отношении процедуры назначения, если только эти положения прямо не исключают применения настоящей статьи.

Статья 19 - Невыполнение назначения

(a) Если одна из сторон не назначила арбитра согласно положениям статей 15, 17 или 18, Центр незамедлительно производит такое назначение.

(b) Если единоличный или председательствующий арбитр не назначен, как требуется согласно статьям 15, 16, 17 или 18, назначение проводится в соответствии со следующей процедурой:

(i) Центр направляет каждой стороне

the Respondents shall jointly appoint an arbitrator. If, for whatever reason, the Respondents do not make a joint appointment of an arbitrator within 30 days after receiving the Request for Arbitration, any appointment of the arbitrator previously made by the Claimant or Claimants shall be considered void and two arbitrators shall be appointed by the Center. The two arbitrators thus appointed shall, within 30 days after the appointment of the second arbitrator, appoint a third arbitrator, who shall be the presiding arbitrator.

(c) Where

(i) three arbitrators are to be appointed,

(ii) the parties have agreed upon a procedure of appointment, and

(iii) The Request for Arbitration names more than one Claimant or more than one respondent, paragraphs (a) and (b) of this Article shall, notwithstanding Article 15(a), apply irrespective of any contractual provisions in the Arbitration Agreement with respect to the procedure of appointment, unless those provisions have expressly excluded the application of this Article.

Article 19 - Default Appointment

(a) If a party has failed to appoint an arbitrator as required under Articles 15, 17 or 18, the Center shall, in lieu of that party, forthwith make the appointment.

(b) If the sole or presiding arbitrator has not been appointed as required under Articles 15, 16, 17 or 18, the appointment shall take place in accordance with the following procedure:

одинаковый список кандидатов. Такой список, как правило, содержит имена, по крайней мере, трех кандидатов в алфавитном порядке. В список включается или к нему прилагается описание квалификации каждого кандидата. Если стороны договорились о необходимости наличия у кандидатов определенной квалификации, то в список включаются кандидаты, удовлетворяющие такому требованию.

(ii) Каждая сторона имеет право вычеркнуть имя любого кандидата или кандидатов, против назначения которых она возражает, и указывает оставшихся кандидатов в порядке предпочтения.

(iii) Каждая сторона возвращает помеченный список в Центр в течение 20 дней со дня его получения. Сторона, не возвратившая помеченный список в течение этого срока, считается согласившейся со всеми кандидатами, указанными в списке.

(iv) Как можно скорее после получения списков от сторон или, если такие списки не направлены, после истечения указанного в предыдущем подпункте срока Центр, принимая во внимание предпочтения и возражения сторон, назначает лицо из списка единоличным или председательствующим арбитром.

(v) Если на основании возвращенных списков невозможно назначить лицо, приемлемое в качестве арбитра для обеих сторон, то Центр правомочен назначить единоличного или председательствующего арбитра. Центр правомочен действовать точно так же, если то или иное лицо не может или не желает принять предложение Центра выступить в качестве единоличного или председательствующего

(i) The Center shall send to each party an identical list of candidates. The list shall comprise the names of at least three candidates in alphabetical order. The list shall include or be accompanied by a brief statement of each candidate's qualifications. If the parties have agreed on any particular qualifications, the list shall contain only the names of candidates satisfy those qualifications.

(ii) Each party shall have the right to delete the name of any candidate or candidates to whose appointment it objects and shall number any remaining candidates in order of preference.

(iii) Each party shall return the marked list to the Center within 20 days after the date on which the list is received by it. Any party failing to return a marked list within that period of time shall be deemed to have assented to all candidates appearing on the list.

(iv) As soon as possible after receipt by it of the lists from the parties, or failing this, after the expiration of the period of time specified in the previous sub-paragraph, the Center shall, taking into account the preferences and objections expressed by the parties, invite a person from the list to be the sole or presiding arbitrator.

(v) If the lists which have been returned do not show a person who is acceptable as arbitrator to both parties, the Center shall be authorized to appoint the sole or presiding arbitrator. The Center shall similarly be authorized to do so if a person is not able or does not wish to accept the Center's invitation to be the sole or presiding arbitrator, or if there appear to be other reasons precluding

арбитра либо если у такого лица есть другие причины, в силу которых оно не может стать единоличным или председательствующим арбитром, и в списках больше нет приемлемой для обеих сторон кандидатуры.

(c) Несмотря на предусмотренную в пункте (b) процедуру, Центр вправе назначать единоличного или председательствующего арбитра и в других случаях, если он по своему усмотрению определяет, что описанная процедура не подходит для рассматриваемого дела.

Статья 20 - Гражданство арбитров

(a) Соблюдаются договоренности сторон касательно гражданства арбитров.

(b) Если стороны не условились о гражданстве единоличного или председательствующего арбитра, то такой арбитр, при условии отсутствия особых обстоятельств, таких как необходимость назначения лица определенной квалификации, не является гражданином стран сторон.

Статья 21 - Поддержание связи между сторонами и кандидатами на назначение в качестве арбитра

Ни одна из сторон и ни одно лицо, действующее от ее имени, не поддерживает одностороннюю связь с кандидатом на назначение в качестве арбитра, кроме как с целью обсуждения квалификации такого кандидата, его доступности или независимости в отношении сторон.

that person from being the sole or presiding arbitrator, and there does not remain on the lists a person who is acceptable as arbitrator to both parties.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph (b), the Center shall be authorized to appoint the sole or presiding arbitrator if it determines in its discretion that the procedure described in that paragraph is not appropriate for the case.

Article 20 - Nationality of Arbitrators

(a) An agreement of the parties concerning the nationality of arbitrators shall be respected.

(b) If the parties have not agreed on the nationality of the sole or presiding arbitrator, such arbitrator shall, in the absence of special circumstances such as the need to appoint a person having particular qualifications, be a national of a country other than the countries of the parties.

Article 21 - Communication between Parties and Candidates for Appointment as Arbitrator

No party or anyone acting on its behalf shall have any ex parte communication with any candidate for appointment as arbitrator except to discuss the candidate's qualifications, availability or independence in relation to the parties.

Статья 22 - Беспристрастность и независимость

(a) Каждый арбитр является непристрастным и независимым.

(b) Каждый потенциальный арбитр до принятия назначения сообщает сторонам, Центру и любому другому уже назначенному арбитру о любых обстоятельствах, по причине которых могут возникнуть обоснованные сомнения в непристрастности или независимости этого арбитра, или подтверждает в письменной форме отсутствие подобных обстоятельств.

(c) Если на любой стадии арбитражного разбирательства появляются новые обстоятельства, по причине которых могут возникнуть обоснованные сомнения в непристрастности или независимости арбитра, такой арбитр незамедлительно сообщает об этих обстоятельствах сторонам, Центру и другим арбитрам.

Статья 23 - Доступность, принятие и уведомление

(a) Предполагается, что каждый арбитр, принимая назначение, берет на себя обязательство выделить достаточное время для оперативного проведения и завершения арбитражного разбирательства.

(b) Каждый будущий арбитр принимает назначение в письменной форме и сообщает Центру о таком принятии.

(c) Центр уведомляет стороны о назначении каждого члена состава арбитража и об учреждении состава арбитража.

Article 22 - Impartiality and Independence

(a) Each arbitrator shall be impartial and independent.

(b) Each prospective arbitrator shall, before accepting appointment, disclose to the parties, the Center and any other arbitrator who has already been appointed any circumstances that might give rise to justifiable doubt as to the arbitrator's impartiality or independence, or confirm in writing that no such circumstances exist.

(c) If, at any stage during the arbitration, new circumstances arise that might give rise to justifiable doubt as to any arbitrator's impartiality or independence, the arbitrator shall promptly disclose such circumstances to the parties, the Center and the other arbitrators.

Article 23 - Availability, Acceptance and Notification

(a) Each arbitrator shall, by accepting appointment, be deemed to have undertaken to make available sufficient time to enable the arbitration to be conducted and completed expeditiously.

(b) Each prospective arbitrator shall accept appointment in writing and shall communicate such acceptance to the Center.

(c) The Center shall notify the parties of the establishment of the Tribunal.

Статья 24 - Отвод арбитров

(a) Любому арбитру может быть заявлен отвод стороной, если существуют обстоятельства, по причине которых могут возникнуть обоснованные сомнения в беспристрастности или независимости этого арбитра.

(b) Сторона может заявить отвод арбитру, которого она назначила или с назначением которого она согласилась, только по тем причинам, которые стали ей известны после назначения.

Статья 25

Сторона, заявляющая отвод арбитру, уведомляет Центр, состав арбитража и другую сторону, указав причины для отвода, в течение 15 дней после того, как она была уведомлена о назначении арбитра или ей стало известно об обстоятельствах, по причине которых могут возникнуть обоснованные сомнения в беспристрастности или независимости этого арбитра.

Статья 26

В случае отвода арбитра одной из сторон другая сторона вправе дать ответ на такой отвод и, если она желает воспользоваться этим правом, направить в течение 15 дней со дня получения уведомления, о котором идет речь в статье 25, экземпляр своего ответа в Центр, стороне, заявившей отвод, и любому назначенному арбитру.

Статья 27

Состав арбитража может по собственному усмотрению приостановить или продолжить арбитражное разбирательство

Article 24 - Challenge of Arbitrators

(a) Any arbitrator may be challenged by a party if circumstances exist that give rise to justifiable doubt as to the arbitrator's impartiality or independence.

(b) A party may challenge an arbitrator whom it has appointed or in whose appointment it concurred only for reasons of which it becomes aware after the appointment has been made.

Article 25

A party challenging an arbitrator shall send notice to the Center, the Tribunal and the other party, stating the reasons for the challenge, within 15 days after being notified of that arbitrator's appointment or after becoming aware of the circumstances that it considers give rise to justifiable doubt as to that arbitrator's impartiality or independence.

Article 26

When an arbitrator has been challenged by a party, the other party shall have the right to respond to the challenge and shall, if it exercises this right, send, within 15 days after receipt of the notice referred to in Article 25, a copy of its response to the Center, the party making the challenge and the arbitrators.

Article 27

The Tribunal may, in its discretion, suspend or continue the arbitral proceedings during

во время рассмотрения отвода.

the pendency of the challenge.

Статья 28

Article 28

Другая сторона может согласиться с отводом, или арбитр может добровольно отказаться от назначения. В любом случае арбитр заменяется, что не является свидетельством обоснованности оснований для отвода.

The other party may agree to the challenge or the arbitrator may voluntarily withdraw. In either case, the arbitrator shall be replaced without any implication that the grounds for the challenge are valid.

Статья 29

Article 29

Если другая сторона не согласна с отводом и арбитр, которому заявлен отвод, не отказывается от назначения, то решение об отводе принимается Центром в соответствии с его внутренними процедурами. Такое решение носит административный характер и является окончательным. Центр не обязан обосновывать свое решение.

If the other party does not agree to the challenge and the challenged arbitrator does not withdraw, the decision on the challenge shall be made by the Center in accordance with its internal procedures. Such a decision is of an administrative nature and shall be final. The Center shall not be required to state reasons for its decision.

Статья 30 - Освобождение от назначения

Article 30 - Release from Appointment

Любой арбитр может быть освобожден от назначения в качестве арбитра по собственной просьбе, либо с согласия сторон, либо Центром.

At the arbitrator's own request, an arbitrator may be released from appointment as arbitrator either with the consent of the parties or by the Center.

Статья 31

Article 31

Вне зависимости от просьбы арбитра стороны вправе совместным решением освободить его от назначения в качестве арбитра. Стороны незамедлительно уведомляют Центр о таком освобождении.

Irrespective of any request by the arbitrator, the parties may jointly release the arbitrator from appointment as arbitrator. The parties shall promptly notify the Center of such release.

Статья 32

Article 32

По просьбе одной из сторон или по собственной инициативе Центр вправе освободить арбитра от назначения в качестве арбитра, если такой арбитр стал юридически или фактически неспособен

At the request of a party or on its own motion, the Center may release an arbitrator from appointment as arbitrator if the arbitrator has become de jure or de facto

исполнять обязанности арбитра либо не исполняет такие обязанности. В этом случае сторонам предоставляется возможность высказать свое мнение по этому поводу и положения статей 26–29 применяются *mutatis mutandis*.

unable to fulfill, or fails to fulfill, the duties of an arbitrator. In such a case, the parties shall be offered the opportunity to express their views thereon and the provisions of Articles 26 to 29 shall apply *mutatis mutandis*.

Статья 33 - Замена арбитра

(a) В случае необходимости замещающий арбитра назначается в соответствии с процедурой, предусмотренной в статьях 15–19, которая применялась к назначению замещаемого арбитра.

(b) Если арбитра, назначенный той или иной стороной, был отозван на основаниях, которые были известны или должны были быть известны такой стороне в момент назначения, либо освобожден от назначения в качестве арбитра в соответствии со статьей 32, Центр вправе по своему усмотрению не разрешить этой стороне сделать новое назначение. Если Центр решает воспользоваться этим правом, то он назначает замещающего арбитра.

(c) В период проведения процедуры замены арбитра арбитражное разбирательство приостанавливается, если стороны не условились об ином.

Article 33 - Replacement of an Arbitrator

(a) Whenever necessary, a substitute arbitrator shall be appointed pursuant to the procedure provided for in Articles 15 to 19 that was applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

(b) In the event that an arbitrator appointed by a party has either been successfully challenged on grounds which were known or should have been known to that party at the time of appointment, or has been released from appointment as arbitrator in accordance with Article 32, the Center shall have the discretion not to permit that party to make a new appointment. If it chooses to exercise this discretion, the Center shall make the substitute appointment.

(c) Pending the replacement, the arbitral proceedings shall be suspended, unless otherwise agreed by the parties.

Статья 34

Каждый раз при назначении замещающего арбитра состав арбитража по своему единоличному усмотрению принимает решение касательно повторения предыдущих слушаний в полном объеме или частично.

Article 34

Whenever a substitute arbitrator is appointed, the Tribunal shall, having regard to any observations of the parties, determine in its sole discretion whether all or part of any prior hearings is to be repeated.

Статья 35 - Усеченный состав арбитража

(a) Если арбитр, входящий в состав арбитража, который включает трех арбитров, несмотря на надлежащее уведомление и в отсутствие веских оснований, не участвует в работе состава арбитража, то два других арбитра, если только одна из сторон не подала просьбу согласно статье 32, вправе по собственному усмотрению продолжить арбитражное разбирательство и вынести любое арбитражное решение, приказ или иное решение, несмотря на неучастие третьего арбитра. При рассмотрении вопроса о продолжении арбитражного разбирательства или о вынесении того или иного арбитражного решения, приказа или иного решения без участия одного арбитра два других арбитра принимают во внимание этап арбитражного разбирательства, причину неучастия в арбитражном разбирательстве, заявленную таким арбитром, а также прочие вопросы, которые они считают важными с точки зрения обстоятельств дела.

(b) Если два других арбитра решают не продолжать арбитражное разбирательство без участия третьего арбитра, Центр, на основании достаточных для него доказательств неучастия арбитра в работе состава арбитража, объявляет эту должность вакантной и назначает замещающего арбитра на основании осуществления дискреционного права, предусмотренного статьей 33, если стороны не условились об ином.

Статья 36 - Отвод состава арбитража по неподсудности

(a) Состав арбитража вправе рассматривать

Article 35 - Truncated Tribunal

(a) If an arbitrator on a three-person Tribunal, though duly notified and without good cause, fails to participate in the work of the Tribunal, the two other arbitrators shall, unless a party has made an application under Article 32, have the power in their sole discretion to continue the arbitration and to make any award, order or other decision, notwithstanding the failure of the third arbitrator to participate. In determining whether to continue the arbitration or to render any award, order or other decision without the participation of an arbitrator, the two other arbitrators shall take into account the stage of the arbitration, the reason, if any, expressed by the third arbitrator for such nonparticipation, and such other matters as they consider appropriate in the circumstances of the case.

(b) In the event that the two other arbitrators determine not to continue the arbitration without the participation of a third arbitrator, the Center shall, on proof satisfactory to it of the failure of the arbitrator to participate in the work of the Tribunal, declare the office vacant, and a substitute arbitrator shall be appointed by the Center in the exercise of the discretion defined in Article 33, unless the parties agree otherwise.

Article 36 - Pleas as to the Jurisdiction of the Tribunal

(a) The Tribunal shall have the power to hear

и выносить решения по возражениям касательно его собственной юрисдикции, включая любые возражения в отношении формы, факта наличия, юридической силы или предмета арбитражного соглашения с точки зрения статьи 61(с).

(b) Состав арбитража обладает полномочиями для установления факта наличия или юридической силы любого договора, частью которого является арбитражное соглашение или к которому оно относится.

(с) Отвод состава арбитража по неподсудности заявляется не позднее представления отзыва на исковое заявление или, в отношении встречного иска или требования о зачете, возражений по встречному иску или требованию о зачете; в противном случае любой такой отвод отменяется в последующем арбитражном разбирательстве или в любом суде. Заявление о выходе составом арбитража за рамки своих полномочий делается в тот момент, когда в ходе арбитражного разбирательства поднимается вопрос, якобы выходящий за пределы его полномочий. В любом случае состав арбитража вправе принять такое заявление на более поздней стадии, если сочтет промедление оправданным.

(d) Состав арбитража по своему единоличному усмотрению вправе вынести постановление по заявлению об отводе, о котором идет речь в пункте (с), либо как по вопросу предварительного характера, либо в окончательном арбитражном решении.

(е) Центр вправе осуществлять администрирование арбитражного разбирательства, несмотря на заявление об отсутствии у состава арбитража юрисдикции.

and determine objections to its own jurisdiction, including any objections with respect to form, existence, validity or scope of the Arbitration Agreement examined pursuant to Article 59(b).

(b) The Tribunal shall have the power to determine the existence or validity of any contract of which the Arbitration Agreement forms part or to which it relates.

(c) A plea that the Tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than in the Statement of Defense or, with respect to a counter-claim or a set-off, the Statement of Defense thereto, failing which any such plea shall be barred in the subsequent arbitral proceedings or before any court. A plea that the Tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The Tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(d) The Tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (c) as a preliminary question or, in its sole discretion, decide on such a plea in the final award.

(e) A plea that the Tribunal lacks jurisdiction shall not preclude the Center from administering the arbitration.

Глава IV. Проведение Арбитражного Разбирательства

Chapter IV - Conduct of the Arbitration

Статья 37 - Общие полномочия состава арбитража

Article 37 - Transmission of the File to the Tribunal

(a) При условии соблюдения положений статьи 3 состав арбитража вправе проводить арбитражное разбирательство так, как он считает нужным.

The Center shall transmit the file to each arbitrator as soon as the arbitrator is appointed.

(b) В любом случае состав арбитража обеспечивает равенство сторон и предоставление каждой из сторон надлежащей возможности представить свою аргументацию.

(b) In any case, the arbitral Tribunal shall ensure the equality of the parties and provide each party with an appropriate opportunity to present its case.

(c) Состав арбитража обеспечивает надлежащую оперативность при проведении арбитражного разбирательства. По просьбе одной из сторон или по собственной инициативе он вправе в исключительных случаях продлить срок, установленный настоящими Правилами, самостоятельно или с согласия сторон. В экстренных случаях председательствующий арбитр вправе продлить такой срок самостоятельно.

(c) The arbitral Tribunal shall ensure that the arbitral proceedings are conducted in a timely manner. At the request of one of the parties or on its own initiative, it shall be entitled, in exceptional cases, to extend the period established by these Rules, independently or with the consent of the parties. In urgent cases, the presiding arbitrator may extend such term independently.

Статья 38 - Место проведения арбитражного разбирательства

Article 38 - General Powers of the Tribunal

(a) Если стороны не условились об ином, место арбитражного разбирательства определяется Центром с учетом замечаний сторон и обстоятельств арбитражного разбирательства.

(a) Subject to Article 3, the Tribunal may conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate.

(b) Состав арбитража вправе, проведя консультацию со сторонами, проводить слушания в любом месте, которое он

(b) In all cases, the Tribunal shall ensure that the parties are treated with equality and that each party is given a fair opportunity to

считает подходящим. Он вправе совещаться там, где сочтет нужным.

present its case.

(с) Арбитражное решение считается вынесенным по месту арбитражного разбирательства.

(c) The Tribunal shall ensure that the arbitral procedure takes place with due expedition.

Статья 39 - Язык арбитражного разбирательства

Article 39 - Place of Arbitration

(a) Если стороны не условились об ином, языком арбитражного разбирательства является язык арбитражного соглашения; при этом состав арбитража вправе принять иное решение с учетом замечаний сторон и обстоятельств арбитражного разбирательства.

(a) Unless otherwise agreed by the parties, the place of arbitration shall be decided by the Center, taking into consideration any observations of the parties and the circumstances of the arbitration.

(b) Состав арбитража вправе потребовать предоставления вместе с любыми документами, составленными не на языке арбитражного разбирательства, их полного или частичного перевода на язык арбитражного разбирательства.

(b) The Tribunal may, after consultation with the parties, conduct hearings at any place that it considers appropriate. It may deliberate wherever it deems appropriate.

Статья 40 - Подготовительное совещание

Article 40 - Language of Arbitration

Состав арбитража — как правило, в течение 30 дней с момента своего формирования — проводит подготовительное совещание со сторонами в любом подходящем формате в целях организации и составления графика проведения последующего разбирательства экономичным и оперативным образом.

Unless otherwise agreed by the parties, the language of the arbitration shall be the language of the Arbitration Agreement, subject to the power of the Tribunal to determine otherwise, having regard to any observations of the parties and the circumstances of the arbitration.

Статья 41 - Исковое заявление

Article 41 - Statement of Claim

(a) Если исковое заявление не прилагается к просьбе об арбитраже, истец в течение 30 дней после получения уведомления от Центра об учреждении состава арбитража

(a) Unless the Statement of Claim accompanied the Request for Arbitration, the Claimant shall, within 30 days after receipt of notification from the Center of the

направляет свое исковое заявление ответчику и составу арбитража.

(b) Исковое заявление содержит исчерпывающее изложение фактов и правовых доводов в обоснование исковых требований, включая заявление об испрашиваемом средстве правовой защиты.

(c) К исковому заявлению прилагаются максимально подробные доказательства, на которые опирается истец, а также перечень соответствующих доказательных документов. Если документальные доказательства имеют особенно большой объем, истец вправе включить ссылку на дополнительные документы, которые он готов представить.

Статья 42 - Отзыв на исковое заявление

(a) Ответчик в течение 30 дней после получения искового заявления или 30 дней после получения уведомления из Центра об учреждении состава арбитража, в зависимости от того, что произойдет позднее, направляет свой отзыв на исковое заявление истцу и составу арбитража.

(b) В отзыве на исковое заявление содержатся ответы на пункты искового заявления, которые должны быть в нем представлены согласно статье 41(b). Вместе с отзывом на исковое заявление представляются доказательства, на которые опирается ответчик, так, как это описано в статье 41(c).

(c) Любой встречный иск или требование о зачете со стороны ответчика предъявляется в отзыве на исковое заявление или — в исключительных случаях — на более позднем этапе арбитражного

establishment of the Tribunal, communicate its Statement of Claim to the Respondent and to the Tribunal.

(b) The Statement of Claim shall contain a comprehensive statement of the facts and legal arguments supporting the claim, including a statement of the relief sought.

(c) The Statement of Claim shall, to as large an extent as possible, be accompanied by the documentary evidence upon which the Claimant relies, together with a schedule of such documents. Where the documentary evidence is especially voluminous, the Claimant may add a reference to further documents it is prepared to submit.

Article 42 - Statement of Defense

(a) The Respondent shall, within 30 days after receipt of the Statement of Claim or within 30 days after receipt of notification from the Center of the establishment of the Tribunal, whichever occurs later, communicate its Statement of Defense to the Claimant and to the Tribunal.

(b) The Statement of Defense shall reply to the particulars of the Statement of Claim required pursuant to Article 41(b). The Statement of Defense shall be accompanied by the corresponding documentary evidence described in Article 41(c).

(c) Any counter-claim or set-off by the Respondent shall be made or asserted in the Statement of Defense or, in exceptional circumstances, at a later stage in the arbitral proceedings if so determined by the Tribunal.

разбирательства, если так постановлено составом арбитража. Любой такой встречный иск или требование о зачете содержит те же элементы, которые указаны в статье 41(b) и (c).

Any such counter-claim or set-off shall contain the same particulars as those specified in Article 41(b) and (c).

Статья 43 - Дополнительные письменные заявления

Article 43 - Further Written Statements

(a) В случае предъявления встречного иска или требования о зачете истец отвечает на содержащиеся в таком иске или требовании пункты. Статья 42(a) и (b) применяется к такому ответу *mutatis mutandis*.

(a) In the event that a counter-claim or set-off has been made or asserted, the Claimant shall reply to the particulars thereof. Article 42(a) and (b) shall apply *mutatis mutandis* to such reply.

(b) Состав арбитража вправе по собственному усмотрению разрешить или потребовать представления дальнейших письменных заявлений.

(b) The Tribunal may, in its discretion, allow or require further written statements.

Статья 44 - Изменение исковых требований или возражений по иску

Article 44 - Amendments to Claims or Defense

При условии соблюдения любого заключенного сторонами соглашения об ином сторона вправе в ходе арбитражного разбирательства изменить или дополнить свой иск, встречный иск, возражение на иск или требование о зачете, кроме случаев, когда, по мнению состава арбитража, внесение такой поправки является ненадлежащим в силу ее характера или по причине задержки при ее подаче и содержания положений статьи 37(b) и (c).

Subject to any contrary agreement by the parties, a party may amend or supplement its claim, counter-claim, and defense or set-off during the course of the arbitral proceedings, unless the Tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to its nature or the delay in making it and to the provisions of Article 38(b) and (c).

Статья 45 - Связь между сторонами и составом арбитража

Article 45 - Communication between Parties and Tribunal

Кроме случаев, когда иное предусмотрено настоящими Правилами или разрешено составом арбитража, ни одна из сторон и ни одно лицо, действующее от ее имени, не

Except as otherwise provided in these Rules or permitted by the Tribunal, no party or anyone acting on its behalf may have any *ex parte* communication with any arbitrator with

вправе устанавливать одностороннюю связь с любым арбитром в отношении любого вопроса по существу, касающегося арбитражного разбирательства; при этом понимается, что ничто в настоящем пункте не запрещает устанавливать односторонние связи для взаимодействия по вопросам исключительно организационного характера, таким как помещения, место, дата или время слушаний.

Статья 46 - Присоединение к арбитражному разбирательству

а) по просьбе какой-либо стороны трибунал может издавать любые временные постановления или принимать другие обеспечительные меры, которые он сочтет необходимыми, включая запреты и меры по сохранению товаров, являющихся частью предмета спора, такие как распоряжение об их депонировании у третьего лица или о продаже скоропортящихся товаров. Трибунал может сделать предоставление таких мер предметом надлежащего обеспечения, предоставляемого запрашивающей стороной.

б) по просьбе одной из сторон трибунал может, если он сочтет это необходимым в силу исключительных обстоятельств, предписать другой стороне предоставить обеспечение в форме, определяемой трибуналом, в отношении иска или встречного иска, а также расходов, упомянутых в статье 72.

С) меры и постановления, предусмотренные в настоящей статье, могут принимать форму временного арбитражного решения.

д) обращенная стороной к судебному

respect to any matter of substance relating to the arbitration, it being understood that nothing in this paragraph shall prohibit ex parte communications which concern matters of a purely organizational nature, such as the physical facilities, place, date or time of the hearings.

Article 46 - Interim Measures of Protection; Security for Claims and Costs

(a) At the request of a party, the Tribunal may issue any provisional orders or take other interim measures it deems necessary, including injunctions and measures for the conservation of goods which form part of the subject matter in dispute, such as an order for their deposit with a third person or for the sale of perishable goods. The Tribunal may make the granting of such measures subject to appropriate security being furnished by the requesting party.

(b) At the request of a party, the Tribunal may, if it considers it to be required by exceptional circumstances, order the other party to provide security, in a form to be determined by the Tribunal, for the claim or counter-claim, as well as for costs referred to in Article 72.

(c) Measures and orders contemplated under this Article may take the form of an interim award.

(d) A request addressed by a party to a

органу просьба о принятии обеспечительных мер или обеспечении иска или встречного иска или об осуществлении любых таких мер или постановлений, вынесенных трибуналом, не считается несовместимой с арбитражным соглашением или не считается отказом от этого соглашения.

judicial authority for interim measures or for security for the claim or counter-claim, or for the implementation of any such measures or orders granted by the Tribunal, shall not be deemed incompatible with the Arbitration Agreement, or deemed to be a waiver of that Agreement.

Статья 47 - Консолидация

В случае начала какого-либо арбитражного разбирательства по вопросу, который в значительной степени связан со спором, являющимся предметом другого арбитражного разбирательства, которое ведется в соответствии с настоящими Правилами или при участии тех же сторон, Центр вправе вынести решение, проведя консультации со всеми участвующими сторонами и составом арбитража, назначенным для проведения текущего разбирательства, о консолидации нового арбитражного разбирательства с текущим разбирательством при условии согласия сторон и назначенного состава арбитража. При проведении подобной консолидации принимаются во внимание все соответствующие обстоятельства, в том числе этап текущего арбитражного разбирательства.

Article 47 - Preparatory Conference

If any arbitration is commenced on a matter that is substantially related to a dispute that is the subject of another arbitration that is conducted in accordance with these Rules or with the participation of the same parties, the Centre shall have the right to decide, in consultation with all parties involved and the arbitral Tribunal designated to conduct the ongoing proceedings, to consolidate the new arbitration with the ongoing proceedings, subject to the consent of the parties and the appointed arbitral Tribunal. Such consolidation shall take into account all relevant circumstances, including the stage of the ongoing arbitration proceedings.

Статья 48- Обеспечительные меры; обеспечение исков и судебных издержек

(a) По просьбе одной из сторон состав арбитража вправе издавать предварительные приказы или принимать другие обеспечительные меры, которые он считает необходимыми, включая судебные запреты и меры по сохранению товаров, являющихся частью предмета спора, такие как приказ об их хранении у третьей

Article 48 - Interim measures; security for claims and legal costs

(a) At the request of a party, the arbitral Tribunal may issue preliminary orders or other interim measures it deems necessary, including injunctions and measures to preserve goods that are part of the subject matter of the dispute, such as an order to store them with a third party or to sell perishable goods. The arbitral Tribunal shall be entitled

стороны или о продаже скоропортящихся товаров. Состав арбитража вправе обусловливать принятие таких мер предоставлением надлежащего обеспечения запрашивающей стороной.

(b) По запросу одной из сторон состав арбитража вправе обязать другую сторону предоставить обеспечение в форме, установленной составом арбитража, в отношении иска или встречного иска, а также в отношении издержек, о которых идет речь в статье 74.

(c) Меры и приказы, предусмотренные в соответствии с настоящей статьей, могут иметь форму промежуточного решения.

(d) Ходатайство одной из сторон в адрес судебного органа о принятии обеспечительных мер или о предоставлении обеспечения иска или встречного иска либо о реализации любых подобных мер или приказов, изданных составом арбитража, не рассматривается как несовместимое с арбитражным соглашением или как отказ от выполнения этого соглашения.

Статья 49 - Принятие срочных обеспечительных мер

(a) Если иное не согласовано сторонами, положения настоящей статьи применяются в отношении арбитражных разбирательств, проводимых согласно арбитражным соглашениям, которые вступили в силу 1 июня 2014 г. или позднее.

(b) Сторона, которой требуется принятие срочных обеспечительных мер до учреждения состава арбитража, вправе направить в Центр просьбу о принятии таких срочных обеспечительных мер. Просьба о принятии срочных

to make such measures conditional on the provision of adequate security by the requesting party.

(b) At the request of one party, the arbitral Tribunal may require the other party to provide security in the form prescribed by the arbitral Tribunal in respect of the claim or counterclaim and in respect of the costs referred to in article 74.

(c) The Measures and orders provided for under this article may take the form of an interim decision.

(d) An Application by a party to a judicial authority for interim measures of protection or for the provision of security for a claim or counterclaim or for the implementation of any such measures or orders issued by the arbitral Tribunal shall not be considered incompatible with or a waiver of the arbitration agreement.

Article 49 - Urgent interim measures

(a) Unless otherwise agreed by the parties, the provisions of this article shall apply to arbitration proceedings conducted under arbitration agreements that came into force on or after 1 June 2014.

(b) A Party requiring urgent interim measures of protection prior to the establishment of the arbitral Tribunal shall be entitled to submit a request for such urgent interim measures to the Centre. The request for urgent interim measures includes the elements referred to in

обеспечительных мер включает в себя элементы, указанные в статье 9(ii)–(iv), а также заявление об испрашиваемых обеспечительных мерах с указанием причин, по которым принятие таких мер требуется в срочном порядке. Центр информирует другую сторону о получении просьбы о принятии срочных обеспечительных мер.

(c) Датой начала процедуры принятия срочных обеспечительных мер является дата получения Центром просьбы, о которой идет речь в пункте (b).

(d) Удовлетворение просьбы о принятии срочных обеспечительных мер, возможно, только по факту представления подтверждения уплаты административного сбора и первоначального депозита в счет гонорара чрезвычайного арбитра в соответствии с Перечнем арбитражных сборов и ставок гонорара, действующим на дату начала процедуры принятия срочных обеспечительных мер.

(e) После получения просьбы о принятии срочных обеспечительных мер Центр незамедлительно — обычно в течение двух дней — назначает единоличного чрезвычайного арбитра. Статьи 22–29 применяются *mutatis mutandis*, а срок, указанный в статьях 25 и 26, составляет три дня.

(f) Чрезвычайный арбитр обладает полномочиями, которыми наделяется состав арбитража согласно статье 36(a) и (b), включая полномочия по определению собственной юрисдикции. Статья 36(e) применяется *mutatis mutandis*.

(g) Чрезвычайный арбитр вправе проводить слушания так, как он считает нужным, с учетом срочного характера

article 9(ii) to(iv), as well as a statement of the interim measures requested, indicating the reasons why such measures are required as a matter of urgency. The centre shall inform the other party of the request for urgent interim measures.

(c) The Date of commencement of the urgent interim measures procedure shall be the date of receipt by the Centre of the request referred to in paragraph (b).

(d) The request for urgent interim measures may be granted only upon the submission of proof of payment of the administrative fee and the initial Deposit against the emergency arbitrator's fee in accordance with the List of arbitration fees and fee rates in force on the date of commencement of the urgent interim measures procedure.

(e) Upon receipt of a request for urgent interim measures, the Centre shall appoint a sole emergency arbitrator immediately, usually within two days. Articles 22 to 29 shall apply *mutatis mutandis*, and the period specified in articles 25 and 26 shall be three days.

(f) The emergency arbitrator shall have the powers vested in the arbitral Tribunal under article 36(a) and (b), including the power to determine its own jurisdiction. Article 36(e) shall apply *mutatis mutandis*.

(g) The emergency arbitrator shall be entitled to hold hearings as he or she deems appropriate, taking into account the urgency

просьбы. Чрезвычайный арбитр обеспечивает предоставление каждой стороне надлежащей возможности представить свою позицию. В качестве альтернативы слушаниям чрезвычайный арбитр вправе проводить разбирательство посредством телефонной конференции или на основании письменных заявлений сторон.

(h) Если стороны согласовали место проведения арбитражного разбирательства, то это место является местом проведения процедуры принятия срочных обеспечительных мер. Если такая договоренность не была достигнута, то место проведения процедуры принятия срочных обеспечительных мер определяется Центром с учетом замечаний сторон и обстоятельств проведения такой процедуры принятия срочных обеспечительных мер.

(i) Чрезвычайный арбитр вправе выпустить приказ о принятии любых обеспечительных мер, которые он сочтет необходимыми. Чрезвычайный арбитр вправе обуславливать принятие таких приказов предоставлением надлежащего обеспечения запрашивающей стороной. Статья 48(c) и (d) применяется *mutatis mutandis*. По запросу чрезвычайный арбитр вправе изменить или отменить приказ.

(j) Чрезвычайный арбитр прекращает процедуру принятия срочных обеспечительных мер, если арбитражное разбирательство не начинается в течение 30 дней со дня начала процедуры принятия срочных обеспечительных мер.

(k) Расходы, связанные с проведением процедуры принятия срочных обеспечительных мер, изначально фиксируются и распределяются

of the request. The emergency arbitrator shall ensure that each party is given an appropriate opportunity to present its position. As an alternative to hearings, the emergency arbitrator may conduct the proceedings by telephone conference or on the basis of written statements of the parties.

(h) If the parties have agreed on the place of arbitration, that place shall be the place of the urgent interim measures procedure. If no such agreement has been reached, the venue of the urgent interim measures procedure shall be determined by the Centre, taking into account the comments of the parties and the circumstances of the urgent interim measures procedure.

(i) The emergency arbitrator may issue an order for any interim measures of protection it deems necessary. The emergency arbitrator may make such orders conditional on the provision of adequate security by the requesting party. Article 48(c) and (d) shall apply *mutatis mutandis*. The emergency arbitrator may amend or cancel the order upon request.

(j) The emergency arbitrator shall terminate the interim measures of protection if the arbitration does not commence within 30 days of the commencement of the interim measures of protection.

(k) the Costs of the urgent interim measures procedure shall be initially recorded and apportioned by the emergency arbitrator in consultation with the Centre in accordance

чрезвычайным арбитром на основе консультации с Центром в соответствии с Перечнем арбитражных сборов и ставок гонорара, действующим на дату начала процедуры принятия срочных обеспечительных мер, а также с учетом полномочий состава арбитража по принятию окончательного решения о распределении таких расходов согласно статье 73(с).

(l) Если иное не согласовано сторонами, чрезвычайный арбитр вправе выступать в качестве арбитра при проведении любого арбитражного разбирательства, связанного с рассматриваемым спором.

(m) Чрезвычайный арбитр не обладает полномочиями для совершения дальнейших действий после формирования состава арбитража. По запросу одной из сторон состав арбитража вправе вносить изменения в меры, назначенные чрезвычайным арбитром, или прекращать их действие.

Статья 50 - Доказательства

(a) Состав арбитража определяет допустимость, относимость, значимость и вес доказательств.

(b) В любой момент арбитражного разбирательства состав арбитража вправе по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе обязать другую сторону представить документы или другие доказательства, которые он считает необходимыми или надлежащими, а также вправе обязать другую сторону предоставить составу арбитража, или назначенному им эксперту, или другой стороне любой объект собственности, которым такая сторона владеет или распоряжается, для проведения проверки

with the List of arbitration fees and fee rates in force at the date of commencement of the urgent interim measures procedure and taking into account the authority of the arbitral Tribunal to make a final decision on the allocation of such costs under article 73(c).

(l) Unless otherwise agreed by the parties, the emergency arbitrator shall be entitled to act as an arbitrator in any arbitration related to the dispute in question.

(m) The emergency arbitrator shall not have the power to take further action after the formation of the arbitral Tribunal. At the request of one of the parties, the arbitral Tribunal may amend or terminate the measures appointed by the emergency arbitrator.

Article 50 - Proof

(a) The arbitral Tribunal shall determine the admissibility, relevance, significance and weight of the evidence.

(b) At any time of the arbitral proceedings the arbitral Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, order the other party to submit documents or other evidence as it deems necessary or appropriate and may order the other party to provide the arbitral Tribunal, or its designated expert, or another party any property which that party owns or manages, for the audit or inspection.

или осмотра.

Статья 51 - Эксперименты

(а) Любая сторона за разумный срок до начала слушания вправе направить уведомление составу арбитража и другой стороне с указанием проведенных экспериментов, на результаты которых она намерена опираться. В таком уведомлении указываются цель эксперимента, краткое описание эксперимента, использованный метод, результаты и выводы. Другая сторона вправе ходатайствовать о повторном проведении всех или некоторых подобных экспериментов в ее присутствии, направив уведомление составу арбитража. Если состав арбитража сочтет такое ходатайство обоснованным, то он определяет график повторения соответствующих экспериментов.

(b) Для целей настоящей статьи понятие «эксперименты» включает в себя тесты или другие способы проверки.

Статья 52 - Посещение объектов

По просьбе одной из сторон или по собственной инициативе состав арбитража вправе провести инспекцию или потребовать проведения инспекции любого объекта, собственности, оборудования, механизма, производственной линии, модели, пленки, материала, продукта или процесса по собственному усмотрению. Сторона вправе ходатайствовать о проведении такой инспекции за разумный срок до начала слушания, а состав арбитража в случае удовлетворения такого ходатайства определяет график и условия проведения такой инспекции.

Article 51 - Experiments

(a) Any party shall have the right to notify the arbitral Tribunal and the other party, within a reasonable time before the hearing, of the experiments it intends to rely on. Such notification shall indicate the purpose of the experiment, a brief description of the experiment, the method used, the results and conclusions. The other party may request that all or some of these experiments be repeated in its presence by giving notice to the arbitral Tribunal. If the arbitral Tribunal considers such an application to be justified, it shall determine a schedule for the repetition of the relevant experiments.

(b) For the purposes of this article, the term "experiments" includes tests or other means of verification.

Article 52 - Site visit

At the request of a party or on its own initiative, the arbitral Tribunal may inspect or require the inspection of any object, property, equipment, machinery, production line, model, film, material, product or process at its sole discretion. A party may request such an inspection within a reasonable time before the hearing, and the arbitral Tribunal, if granted, shall determine the schedule and conditions for such inspection.

Статья 53 - Согласованные руководства и модели

Состав арбитража вправе, если стороны так условились, постановить, что стороны совместно предоставляют:

(i) техническое руководство с изложением базовой научной, технической или иной специализированной информации, необходимой для полного понимания рассматриваемых вопросов; и

(ii) модели, рисунки или другие материалы, которые требуются составу арбитража или сторонам для справочных целей во время любого слушания.

Статья 54 - Разглашение коммерческой тайны и другой конфиденциальной информации

(a) Для целей настоящей статьи конфиденциальная информация означает любую информацию, независимо от ее носителя, которая:

(i) находится во владении стороны;

(ii) не является общедоступной;

(iii) имеет коммерческое, финансовое или промышленное значение; и

(iv) рассматривается как конфиденциальная стороной, владеющей ею.

(b) Сторона, желающая обеспечить конфиденциальность любой информации, которую она намерена или обязана представить в ходе арбитражного разбирательства, в том числе назначенному составом арбитража

Article 53 - Agreed guidance and model

The arbitral Tribunal may, if the parties so agree, decide that the parties jointly provide:

(i) a technical guide outlining the basic scientific, technical or other specialized information necessary for a full understanding of the issues under consideration; and

(ii) Models, drawings or other materials required by the arbitral Tribunal or the parties for reference purposes during any hearing.

Article 54 - Disclosure of trade secrets and other confidential information

(a) For the purposes of this article, confidential information means any information, regardless of its carrier, which:

(i) is in the possession of a party;

(ii) is not publicly available;

(iii) has commercial, financial or industrial significance; and

(iv) Be treated as confidential by the party owning it.

(b) A Party wishing to ensure the confidentiality of any information it intends to provide in the course of the arbitration, including to an expert appointed by the arbitral Tribunal, shall request that such information be classified by sending a notice to the arbitral Tribunal and a copy of such

эксперту, ходатайствует о засекречивании такой информации, направляя уведомление составу арбитража и копию такого уведомления другой стороне. Не раскрывая сущности информации, сторона указывает в уведомлении причины, по которым она считает информацию конфиденциальной.

(c) Состав арбитража определяет, следует ли засекречивать такую информацию и носит ли она такой характер, что отсутствие специальных мер охраны в ходе разбирательства с большой вероятностью приведет к причинению серьезного ущерба той стороне, которая заявляет о ее конфиденциальности. Если состав арбитража принимает соответствующее решение, то он определяет, на каких условиях и кому может быть раскрыта такая конфиденциальная информация целиком или частично, а также обязывает любое лицо, которому должна быть раскрыта конфиденциальная информация, подписать соответствующее обязательство о соблюдении конфиденциальности.

(d) В исключительных случаях состав арбитража не самостоятельно определяет, следует ли засекречивать такую информацию и носит ли она такой характер, что отсутствие специальных мер охраны в ходе разбирательства с большой вероятностью приведет к причинению серьезного ущерба той стороне, которая заявляет о ее конфиденциальности, а по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе, а также на основе консультации со сторонами назначает советника по вопросам конфиденциальности, который определяет, следует ли засекречивать такую информацию, и если да, то на каких условиях и каким лицам она может быть раскрыта частично или полностью. Любой

notice to the other party. Without disclosing the essence of the information, the party shall indicate in the notification the reasons for which it considers the information confidential.

(c) The arbitral Tribunal shall determine whether such information should be classified and whether it is of such a nature that the absence of special measures of protection in the proceedings is likely to cause serious harm to the party claiming its confidentiality. If the arbitral Tribunal so decides, it shall determine on what terms and to whom such confidential information may be disclosed in whole or in part, and shall oblige any person to whom the confidential information is to be disclosed to sign an appropriate confidentiality obligation.

(d) In exceptional cases, the arbitral Tribunal does not decide whether to classify such information and whether it is of such a nature that the absence of special measures of protection in the proceedings would likely result in serious harm to the party that claims confidentiality, but at the request of a party or on its own initiative and based on consultations with the parties appoints the adviser's privacy, which determines whether to classify this information, and if so, under what conditions and to what persons it may be disclosed in part or in full. Any such consultant is required to sign an appropriate confidentiality commitment.

такой консультант обязан подписать соответствующее обязательство о соблюдении конфиденциальности.

(е) Состав арбитража также вправе по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе назначить консультанта по вопросам конфиденциальности в качестве эксперта согласно статье 57, который будет на основе конфиденциальной информации предоставлять отчеты составу арбитража по конкретным вопросам, определенным составом арбитража, не разглашая конфиденциальную информацию ни той стороне, которая не является ее источником, ни составу арбитража.

Статья 55 - Слушания

(а) По просьбе любой из сторон состав арбитража проводит слушание для представления доказательств свидетелями, включая свидетелей-экспертов, или для проведения устных прений, или для того и другого. В отсутствие такой просьбы состав арбитража решает, проводить ли такое слушание или слушания. Если слушания не проводятся, разбирательство проходит только на основе документов и других материалов.

(b) В случае проведения слушания состав арбитража направляет сторонам надлежащее заблаговременное уведомление о его дате, времени и месте.

(c) Если стороны не условились об ином, все слушания проводятся в закрытом порядке.

(d) Состав арбитража определяет, ведется ли протокол слушания и, если да, в какой форме.

(e) the arbitral Tribunal may also, at the request of a party or on its own initiative, appoint a confidentiality adviser as an expert under article 57 who will, on the basis of confidential information, provide reports to the arbitral Tribunal on specific matters determined by the arbitral Tribunal, without disclosing confidential information to either the party that is not the source or the arbitral Tribunal.

Article 55 - Hearings

(a) At the request of either party, the arbitral Tribunal shall hold a hearing for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral debate, or both. In the absence of such a request, the arbitral Tribunal shall decide whether to hold such a hearing or hearings. If no hearing is held, the proceedings shall be conducted only on the basis of documents and other materials.

(b) In the event of a hearing, the arbitral Tribunal shall give the parties appropriate advance notice of its date, time and place.

(c) Unless otherwise agreed by the parties, all hearings shall be held in camera.

(d) The arbitral Tribunal shall determine whether the record of the hearing is kept and, if so, in what form.

Статья 56 - Свидетели

(a) До проведения любого слушания состав арбитража вправе обязать любую сторону предоставить информацию о личности свидетелей, которых она желает вызвать (как свидетелей-очевидцев, так и свидетелей-экспертов), а также о предмете их свидетельских показаний и их относимости к рассматриваемым вопросам.

(b) Состав арбитража вправе по своему усмотрению ограничить явку свидетелей или отказать в ней на основании избыточности или неотносимости.

(c) Любой свидетель, который дает устные показания, может быть опрошен каждой из сторон под контролем состава арбитража. Состав арбитража вправе задавать вопросы на любой стадии опроса свидетелей.

(d) По выбору одной из сторон или по распоряжению состава арбитража показания свидетелей могут быть представлены в виде письменных заявлений, показаний под присягой или в иной форме, и в этом случае состав арбитража вправе установить в качестве условия допустимости таких показаний доступность свидетелей для дачи устных показаний.

(e) Сторона, вызывающая свидетеля, отвечает за практическую организацию его присутствия, доступность такого свидетеля и соответствующие издержки.

(f) Состав арбитража определяет, покидает ли тот или иной свидетель помещение, в котором проводятся слушания, на любой стадии разбирательства, в частности во время дачи свидетельских показаний другими свидетелями.

Article 56 - Witnesses

(a) prior To any hearing, the arbitral Tribunal may require any party to provide information on the identity of the witnesses it wishes to call (both eyewitness and expert witnesses), as well as on the subject matter of their testimony and their relevance to the issues at hand.

(b) The arbitral Tribunal may, at its discretion, limit or deny the appearance of witnesses on the basis of redundancy or non-tolerability.

(c) Any witness who gives oral testimony may be questioned by each of the parties under the control of the arbitral Tribunal. The arbitral Tribunal may ask questions at any stage of the examination of witnesses.

(d) On the selection of one of the parties or by order of the Tribunal, the testimony of witnesses may be presented in written statements, testimony under oath or otherwise, and in this case, the Tribunal may set the conditions for the admissibility of such testimony, the availability of witnesses to testify orally.

(e) The Party calling the witness shall be responsible for the practical organization of his or her presence, the availability of such witness and the associated costs.

(f) The arbitral Tribunal shall determine whether a witness leaves the premises of the hearing at any stage of the proceedings, in particular during the testimony of other witnesses.

Статья 57 - Эксперты, назначаемые составом арбитража

(a) Состав арбитража после проведения консультаций со сторонами вправе на подготовительном совещании или позднее назначить одного или нескольких независимых экспертов для представления отчетов составу арбитража по конкретным, определенным им вопросам. Сторонам передается экземпляр акта о полномочиях экспертов, подготовленный составом арбитража с учетом любых замечаний сторон. Любой такой эксперт обязуется подписать соответствующее обязательство о соблюдении конфиденциальности.

(b) При условии выполнения положений статьи 54, получив отчет эксперта, состав арбитража направляет копию этого отчета сторонам, которым предоставляется возможность выразить свое мнение по поводу отчета в письменной форме. Любая сторона вправе, при условии выполнения положений статьи 54, изучить содержание любого документа, который использовался экспертом при подготовке отчета.

(c) По просьбе одной из сторон сторонам предоставляется возможность опросить эксперта в ходе слушания. На этом слушании стороны могут представить свидетелей-экспертов для дачи показаний по рассматриваемым вопросам.

(d) Мнение любого эксперта по вопросу или вопросам, переданным на рассмотрение этому эксперту, учитывается при понимании того, что состав арбитража обладает полномочиями по оценке этих вопросов в контексте всех обстоятельств дела, если стороны не условились, что заключение эксперта является окончательным в отношении того или

Article 57 - Experts appointed by the arbitral Tribunal

(a) The arbitral Tribunal may, after consultation with the parties, at a preparatory meeting or at a later date, appoint one or more independent experts to report to the arbitral Tribunal on specific matters determined by it. The parties shall be provided with a copy of the act on the powers of experts prepared by the arbitral Tribunal taking into account any comments of the parties. Any such expert shall sign a corresponding confidentiality obligation.

(b) Subject to the provisions of article 54, upon receipt of the expert report, the arbitral Tribunal shall send a copy of the report to the parties, who shall be given the opportunity to Express their views on the report in writing. Any party may, subject to the provisions of article 54, examine the contents of any document used by the expert in the preparation of the report.

(c) At the request of a party, the parties shall be given the opportunity to interview the expert during the hearing. At this hearing, the parties may present expert witnesses to testify on the issues under consideration.

(d) the Opinion of any expert on a matter or matters referred to that expert shall be taken into account on the understanding that the arbitral Tribunal shall have the power to assess those matters in the context of all the circumstances of the case, unless the parties have agreed that the expert's opinion is final in respect of a particular matter.

иного конкретного вопроса.

Статья 58 - Невыполнение процессуальных действий

(a) Если истец без уважительных причин не представляет исковое заявление согласно статье 41, состав арбитража прекращает разбирательство.

(b) Если ответчик без уважительных причин не представляет отзыв на исковое заявление в соответствии со статьей 42, состав арбитража вправе тем не менее продолжать арбитражное разбирательство и вынести арбитражное решение.

(c) Состав арбитража может также продолжить арбитражное разбирательство и вынести решение, если одна из сторон без уважительных причин не использует возможности для представления своей позиции в течение срока, установленного составом арбитража.

(d) Если одна из сторон без уважительных причин не соблюдает какое-либо положение настоящих Правил, или предусмотренное в них требование, или указание состава арбитража, то состав арбитража вправе сделать из этого выводы по собственному усмотрению.

Статья 59 - Завершение разбирательства

(a) Состав арбитража объявляет разбирательство завершенным, если, по его мнению, стороны имели достаточную возможность для представления документов и доказательств.

(b) Состав арбитража вправе по собственной инициативе или по просьбе

Article 58 - Non-compliance with procedural actions

(a) If the claimant fails to submit a statement of claim under article 41 without good cause, the arbitral Tribunal shall terminate the proceedings.

(b) If the Respondent fails to submit a statement of defense under article 42 without good cause of action, the arbitral Tribunal shall nevertheless be entitled to continue the arbitral proceedings and to render an arbitral award.

(c) The arbitral Tribunal may also continue the arbitral proceedings and render a decision if one of the parties, without valid reasons, fails to take the opportunity to present its position within the time limit set by the arbitral Tribunal.

(d) If one of the parties fails, without good cause, to comply with any provision or requirement of these Rules or to indicate the composition of the arbitration, the arbitral Tribunal shall be entitled to draw conclusions from this at its sole discretion.

Article 59 - Conclusion of proceedings

(a) The arbitral Tribunal shall declare the proceedings completed if, in its opinion, the parties have had sufficient opportunity to present documents and evidence.

(b) the arbitral Tribunal may, on its own initiative or at the request of one of the

одной из сторон возобновить разбирательство, которое он объявил завершенным, в любой момент до вынесения арбитражного решения, если, по мнению состава арбитража, это необходимо в силу исключительных обстоятельств.

Статья 60 - Отказ от права на возражение

Сторона, которой известно о несоблюдении какого-либо положения настоящих Правил, предусмотренного арбитражным соглашением требования или любого указания состава арбитража и которая, несмотря на это, продолжает арбитражное разбирательство, не занося своевременно возражение по поводу такого несоблюдения в протокол, считается отказавшейся от своего права на возражение.

Глава V. Арбитражные и другие решения

Статья 61 - Нормы права, применяемые к существу спора, арбитражному разбирательству и арбитражному соглашению

(a) Состав арбитража выносит решение по существу спора в соответствии с законодательством или нормами права, выбранными сторонами. Любое указание на право того или иного конкретного государства понимается, если не указано иное, как относящееся к материальному праву этого государства, а не к его коллизионным нормам. Если стороны не делают такой выбор, то состав арбитража применяет законодательство или правовые нормы, которые он считает наиболее подходящими. В любом случае состав

parties, resume the proceedings it has declared completed at any time prior to the award if, in the opinion of the arbitral Tribunal, this is necessary due to exceptional circumstances.

Article 60 - Waiver of right to object

A party who is aware of a failure to comply with any provision of these Rules, a claim under the arbitration agreement or any indication of the arbitral Tribunal and who, despite this, continues the arbitration without raising a timely objection to such non-compliance in the record, shall be deemed to have waived its right to object.

Chapter V. Arbitration and Other Solutions

Article 61 - Rules of law applicable to the substance of the dispute, arbitration and arbitration agreement

(a) The arbitral Tribunal shall decide on the merits of the dispute in accordance with the law or rules of law chosen by the parties. Any reference to the law of a particular state shall be understood, unless otherwise specified, as relating to the substantive law of that state and not to its conflict-of-laws rules. If the parties fail to make such a choice, the arbitral Tribunal shall apply the law or rules it considers most appropriate. In any event, the arbitral Tribunal shall render its award subject to the provisions of any relevant contract and the applicable trade usages. The arbitral

арбитража выносит решение с учетом положений любого соответствующего договора и применимых торговых обыкновений. Состав арбитража вправе вынести решение в качестве «дружеского посредника» или *ex aequo et bono* лишь в том случае, если стороны явным образом дали ему соответствующие полномочия.

(b) Право, применимое к арбитражному разбирательству, является арбитражным правом места арбитражного разбирательства, если стороны явным образом не условились об использовании иного арбитражного права и если такая договоренность не противоречит праву места арбитражного разбирательства.

(c) Арбитражное соглашение считается действительным, если оно соответствует требованиям с точки зрения формы, факта наличия, юридической силы и предмета либо согласно праву и нормам права, применимым в соответствии с пунктом (a), либо согласно праву, применимому в соответствии с пунктом (b).

Статья 62 - Валюта и проценты

(a) В арбитражном решении денежные суммы могут выражаться в любой валюте.

(b) Состав арбитража вправе вынести решение об уплате той или иной стороной простых или сложных процентов с любой суммы, присужденной этой стороне. Он вправе установить процент на том уровне, который он считает надлежащим, вне зависимости от установленных законом процентных ставок, и вправе установить срок выплаты таких процентов.

Статья 63 - Вынесение решения

Tribunal may decide as a "friendly conciliator" or *ex aequo et bono* only if the parties have expressly given it the authority to do so.

(b) The Law applicable to the arbitration shall be the arbitration law of the place of arbitration, unless the parties have expressly agreed to use another arbitration law and such agreement is not contrary to the law of the place of arbitration.

(c) An Arbitration agreement shall be valid if it meets the requirements in terms of form, existence, validity and subject matter, either under the law and the rules of law applicable under paragraph (a) or under the law applicable under paragraph (b).

Article 62 - Currency and interest

(a) In the award, sums of money may be denominated in any currency.

(b) The arbitral Tribunal shall be entitled to order the payment by a party of simple or compound interest on any amount awarded to that party. He has the right to set interest at the level that he considers appropriate, regardless of the interest rates established by law, and has the right to set a period for the payment of such interest.

Article 63 - A decision

Если стороны не условились об ином, в случае, когда есть несколько арбитров, любое арбитражное решение, приказ или иное решение состав арбитража принимает большинством голосов. В отсутствие большинства голосов председательствующий арбитр выносит арбитражное решение, приказ или иное решение, как если бы он выступал в качестве единоличного арбитра.

Статья 64 - Форма арбитражных решений и уведомление о них

(a) Состав арбитража вправе выносить отдельные арбитражные решения по различным вопросам в различное время.

(b) Решение оформляется в письменном виде, указывается дата его вынесения и место арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 38(a).

(c) В арбитражном решении указываются основания его принятия, кроме случаев, когда стороны договорились не указывать такие основания и право, применимое к арбитражному разбирательству, не требует указания таких оснований.

(d) Решение подписывает арбитр или арбитры. Подписание решения большинством арбитров или председательствующим арбитром в случае применения второго предложения статьи 63 является достаточным. Если решение не подписано одним из арбитров, то в нем указывается причина отсутствия подписи.

(e) Состав арбитража вправе проконсультироваться с Центром по формальным вопросам, в частности, с целью обеспечения исполнимости арбитражного решения.

Unless otherwise agreed by the parties, in the case of multiple arbitrators, any award, order or other decision shall be made by the arbitral Tribunal by a majority vote. In the absence of a majority, the presiding arbitrator shall make the award, order or other decision as if he or she were the sole arbitrator.

Article 64 - Form and notification of arbitral awards

(a) The arbitral Tribunal may make separate arbitral awards on different issues at different times.

(b) The Decision shall be made in writing, the date of its issuance and the place of arbitration in accordance with article 38(a).

(c) The award shall specify the reasons for its adoption, unless the parties have agreed not to specify such grounds and the law applicable to the arbitration shall not require the indication of such grounds.

(d) The Award shall be signed by the arbitrator or arbitrators. The signature of the decision by a majority of the arbitrators or by the presiding arbitrator, if the second sentence of article 63 applies, is sufficient. If the decision is not signed by one of the arbitrators, it shall state the reason for the absence of a signature.

(e) The arbitral Tribunal may consult with the Centre on formal matters, in particular with a view to ensuring the enforceability of the award.

(f) Арбитражное решение направляется составом арбитража в Центр в количестве оригиналов, достаточном для предоставления по одному оригиналу каждой стороне, арбитру или арбитрам и Центру. Центр официально рассылает оригинал арбитражного решения каждой стороне и арбитру или арбитрам.

(g) По просьбе стороны Центр предоставляет ей, при условии уплаты определенной суммы, копию решения, заверенную Центром. Заверенная таким образом копия считается соответствующей требованиям статьи IV(1)(a) Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 г.).

Статья 65 - Срок вынесения окончательного арбитражного решения

(a) Если для этого имеется разумная возможность, арбитражное разбирательство должно проводиться и о его завершении должно быть объявлено в течение не более девяти месяцев после вручения отзыва на исковое заявление или учреждения состава арбитража, в зависимости от того, что произойдет позднее. Окончательное решение должно быть вынесено в течение трех месяцев после этого, если для того имеется разумная возможность.

(b) Если разбирательство не объявляется завершенным в течение срока, указанного в пункте (a), состав арбитража направляет отчет о ходе арбитражного разбирательства в Центр и копию этого отчета каждой стороне. Он направляет дополнительный отчет в Центр и его копию каждой стороне в конце каждого последующего трехмесячного периода, в течение которого разбирательство не было

(f) The arbitral award shall be sent by the arbitral Tribunal to the Centre in a number of originals sufficient to provide one original to each party, arbitrator or arbitrators and to the Centre. The centre shall officially circulate the original award to each party and to the arbitrator or arbitrators.

(g) At the request of a party, the Centre shall provide to it, subject to payment of a certain amount, a copy of the decision certified by the Centre. A certified copy shall be deemed to comply with the requirements of article IV(1)(a) of the Convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards (new York, 10 June 1958).

Article 65 - Deadline for the final award

(a) If reasonably possible, the arbitration shall be conducted and its completion declared within a period of not more than nine months after the delivery of the statement of defence or the establishment of the arbitral Tribunal, whichever is later. The final decision must be made within three months thereafter, if reasonably possible.

(b) If the proceedings are not declared completed within the period specified in paragraph (a), the arbitral Tribunal shall send a progress report to the Centre and a copy of that report to each party. It shall send a supplementary report to the Centre and a copy to each party at the end of each subsequent three-month period during which the proceedings have not been declared completed.

объявлено завершённым.

(с) Если окончательное решение не вынесено в течение трех месяцев после завершения разбирательства, состав арбитража направляет письменное объяснение такой задержки в Центр и копию такого объяснения каждой стороне. Он направляет дополнительное объяснение (и его копию каждой стороне) в конце каждого последующего одномесячного периода вплоть до вынесения окончательного решения.

(c) If a final decision is not made within three months after the conclusion of the proceedings, the arbitral Tribunal shall send a written explanation of such delay to the Centre and a copy of such explanation to each party. It sends an additional explanation (and a copy to each party) at the end of each subsequent one-month period until a final decision is reached.

Статья 66 - Юридическая сила арбитражного решения

Article 66 - Legal effect of the award

(a) Соглашаясь на проведение арбитражного разбирательства в соответствии с настоящими Правилами, стороны обязуются выполнить арбитражное решение без промедления и отказываются от своего права на подачу апелляции в любой форме или обращение в суд либо другой судебный орган, если такой отказ возможен с точки зрения применимого законодательства.

(a) by Agreeing to arbitration in accordance with these Rules, the parties undertake to comply with the award without delay and waive their right to appeal in any form or to appeal to a court or other judicial authority if such waiver is possible under applicable law.

(b) Арбитражное решение является юридически действительным и обязательным для исполнения сторонами со дня его направления Центром в соответствии со вторым предложением статьи 64(f).

(b) The Award shall be valid and binding on the parties from the date of its submission by the Centre in accordance with the second sentence of article 64(f).

Статья 67 - Мирное соглашение и другие основания для прекращения разбирательства

Article 67 - Settlement agreement and other grounds for termination of proceedings

(a) Состав арбитража вправе предложить сторонам рассмотреть возможность заключения мирного соглашения в те моменты, которые состав арбитража сочтет подходящими.

(a) The arbitral Tribunal may invite the parties to consider entering into a settlement agreement at such times as the arbitral Tribunal deems appropriate.

(b) Если до вынесения арбитражного решения стороны договорятся о заключении мирового соглашения по спору, то состав арбитража прекращает арбитражное разбирательство и по совместной просьбе сторон оформляет мировое соглашение в виде арбитражного решения на согласованных условиях. Состав арбитража не обязан указывать основания для вынесения такого решения.

(c) Если до вынесения решения продолжение арбитражного разбирательства становится ненужным или невозможным по какой-либо причине, не указанной в пункте (b), состав арбитража информирует стороны о своем намерении прекратить арбитражное разбирательство. Состав арбитража вправе выпустить такой приказ о прекращении арбитражного разбирательства, если ни одна из сторон не приведет разумные основания для возражения в течение срока, установленного составом арбитража.

(d) Арбитражное решение на согласованных условиях или приказ о прекращении арбитражного разбирательства подписывает арбитр или арбитры в соответствии со статьей 64(d), и такое решение или приказ направляется составом арбитража в Центр в количестве оригиналов, достаточном для предоставления по одному оригиналу каждой стороне, арбитру или арбитрам и Центру. Центр официально направляет оригинал арбитражного решения на согласованных условиях или приказа о прекращении арбитражного разбирательства каждой стороне, а также арбитру или арбитрам.

(b) If, prior to the award, the parties agree to conclude a settlement agreement on the dispute, the arbitral Tribunal shall terminate the arbitration and, at the joint request of the parties, formalize the settlement agreement in the form of an award on agreed terms. The arbitral Tribunal shall not be obliged to specify the grounds for making such a decision.

(c) If, prior to the award, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not specified in paragraph (b), the arbitral Tribunal shall inform the parties of its intention to terminate the arbitral proceedings. The arbitral Tribunal shall be entitled to issue such an order to terminate the arbitral proceedings if neither party gives reasonable grounds for objection within the time limit established by the arbitral Tribunal.

(d) The award or order to terminate the arbitration shall be signed by the arbitrator or arbitrators in accordance with article 64(d), and such award or order shall be sent by the arbitral Tribunal to the Centre in a number of originals sufficient to provide one original to each party, the arbitrator or arbitrators and the Centre. The centre shall formally transmit the original award on agreed terms or an order to terminate the arbitration to each party, as well as to the arbitrator or arbitrators.

Статья 68 - Внесение исправлений в арбитражное решение и вынесение дополнительного арбитражного решения

(a) В течение 30 дней со дня получения арбитражного решения сторона вправе, направив уведомление составу арбитража и копию такого уведомления в Центр и другой стороне, потребовать от состава арбитража исправить в решении любые технические ошибки, типографские опечатки или ошибки в расчетах. Если состав арбитража сочтет требование обоснованным, он вносит исправление в течение 30 дней со дня получения такого требования. Любое исправление оформляется в виде отдельного меморандума, который подписывает состав арбитража согласно статье 64(d), и становится частью арбитражного решения.

(b) Состав арбитража вправе исправить любую ошибку, указанную в пункте (a), по собственной инициативе в течение 30 дней со дня вынесения решения.

(c) В течение 30 дней со дня получения арбитражного решения сторона вправе, направив уведомление составу арбитража и копию такого уведомления в Центр и другой стороне, ходатайствовать о вынесении составом арбитража дополнительного арбитражного решения в отношении требований, представленных в ходе арбитражного разбирательства, но не охваченных в арбитражном решении. До принятия решения по такому ходатайству состав арбитража предоставляет сторонам возможность выступить. Если состав арбитража считает такое ходатайство обоснованным, он выносит дополнительное арбитражное решение в течение 60 дней со дня получения

Article 68 - Correction of award and additional award

(a) Within 30 days from the date of receipt of the award, a party may, by giving notice to the arbitral Tribunal and a copy of such notice to the Centre and the other party, request the arbitral Tribunal to correct any technical errors, typographical errors or miscalculations in the award. If the arbitral Tribunal considers the claim to be justified, it shall make the correction within 30 days from the date of receipt of the claim. Any correction shall be in the form of a separate Memorandum to be signed by the arbitral Tribunal under article 64(d) and shall become part of the award.

(b) The arbitral Tribunal shall be entitled to correct any error referred to in paragraph (a) on its own initiative within 30 days from the date of the award.

(c) Within 30 days from the date of receipt of the award, a party may, by giving notice to the arbitral Tribunal and a copy of such notice to the Centre and the other party, apply for an additional award by the arbitral Tribunal in respect of claims submitted in the arbitral proceedings but not covered by the award. Before deciding on such an application, the arbitral Tribunal shall provide the parties with an opportunity to speak. If the arbitral Tribunal considers such an application to be justified, it shall render an additional award within 60 days from the date of receipt of the application, if it is reasonably possible to do so.

ходатайства, если для этого имеется разумная возможность.

Глава VI. Сборы и Издержки

Статья 69 - Сборы Центра

(a) При подаче просьбы об арбитраже Центру выплачивается не подлежащий возмещению регистрационный сбор. Размер регистрационного сбора устанавливается в Перечне арбитражных сборов и ставок гонорара, действующем на дату получения Центром просьбы об арбитраже.

(b) При подаче встречного иска ответчиком Центру выплачивается не подлежащий возмещению регистрационный сбор. Размер регистрационного сбора устанавливается в Перечне арбитражных сборов и ставок гонорара, действующем на дату получения Центром просьбы об арбитраже.

(c) До уплаты регистрационного сбора Центр не предпринимает никаких действий в отношении просьбы об арбитраже или встречного иска.

(d) Если истец или ответчик не уплачивает регистрационный сбор в течение 15 дней после направления Центром напоминания в письменном виде, то просьба об арбитраже или встречный иск, в зависимости от ситуации, считаются отозванными.

Статья 70

(a) Административный сбор уплачивается истцом в Центр в течение 30 дней со дня получения истцом уведомления из Центра с указанием суммы, подлежащей уплате.

Chapter VI. Fees and Costs

Article 69 - Fees of the Center

(a) Upon request for arbitration, the Centre shall be paid a non-refundable registration fee. The amount of the registration fee shall be set out in the List of arbitration fees and fee rates in force on the date of receipt by the Centre of the request for arbitration.

(b) When a counterclaim is filed by the Respondent, a non-refundable registration fee shall be paid to the Centre. The amount of the registration fee shall be set out in the List of arbitration fees and fee rates in force on the date of receipt by the Centre of the request for arbitration.

(c) Prior To payment of the registration fee, the Centre shall take no action with respect to the request for arbitration or counterclaim.

(d) If the claimant or Respondent fails to pay the registration fee within 15 days of the reminder being sent by the Centre in writing, the request for arbitration or counterclaim, as the case may be, shall be deemed withdrawn.

Article 70

(a) the Administrative fee shall be paid by the claimant to the Centre within 30 days from the date of receipt by the claimant of the notice from the Centre indicating the amount payable.

(b) В случае встречного иска административный сбор уплачивается ответчиком в Центр также в течение 30 дней со дня получения ответчиком уведомления из Центра с указанием суммы, подлежащей уплате.

(c) Размер административного сбора рассчитывается в соответствии с Перечнем арбитражных сборов и ставок гонорара, действующим на дату начала арбитражного разбирательства.

(d) В случае увеличения цены иска или встречного иска размер административного сбора может быть также увеличен согласно Перечню арбитражных сборов и ставок гонорара, применимому в соответствии с пунктом (c), и такая возросшая сумма, в зависимости от ситуации, уплачивается истцом или ответчиком.

(e) В случае неуплаты одной из сторон причитающегося административного сбора в течение 15 дней после письменного напоминания из Центра считается, что такая сторона, в зависимости от ситуации, отозвала свой иск или встречный иск либо отказалась от увеличения цены иска или встречного иска.

(f) Состав арбитража своевременно информирует Центр о цене иска и встречного иска, а также о ее увеличении.

(b) In case of a counterclaim, the administrative fee shall be paid by the Respondent to the Centre also within 30 days from the date of receipt by the Respondent of the notification from the Centre indicating the amount to be paid.

(c) The Administrative fee shall be calculated in accordance with the List of arbitration fees and fee rates in force on the date of commencement of the arbitration.

(d) In the event of an increase in the price of a claim or counterclaim, the administrative fee may also be increased in accordance with the List of arbitration fees and fee rates applicable under paragraph (c) and such increased amount, as the case may be, shall be paid by the claimant or the Respondent.

(e) In case of failure of one of the parties due to administrative fee within 15 days after a written reminder from the Center believed that this side, depending on the situation, had withdrawn its claim or counter-claim or refused to increase the amount of the claim or counterclaim.

(f) The arbitral Tribunal shall inform the Centre in a timely manner of the price of the claim and the counterclaim and of its increase.

Статья 71 - Гонорары арбитров

Размер и валюта гонораров арбитров, а также способы и сроки их выплаты устанавливаются Центром после консультации с арбитрами и сторонами, в

Article 71 - Arbitrators ' fees

The amount and currency of the arbitrators ' fees and the manner and timing of their payment shall be determined by the Centre after consultation with the arbitrators and the parties, in accordance with the List of

соответствии с Перечнем арбитражных сборов и ставок гонорара, действующим на дату получения Центром просьбы об арбитраже.

Статья 72 - Депозиты

(a) После получения уведомления от Центра об учреждении состава арбитража истец и ответчик вносят равные суммы в виде аванса в счет издержек на проведение арбитражного разбирательства, о которых идет речь в статье 73. Размер депозита устанавливается Центром.

(b) В ходе арбитражного разбирательства Центр может обязать стороны внести дополнительные депозиты.

(c) Если требуемые депозиты не выплачиваются полностью в течение 30 дней после получения соответствующего уведомления, Центр информирует об этом стороны, чтобы одна из них могла произвести требуемый платеж.

(d) Если цена встречного иска значительно превышает цену иска, либо если встречный иск требует рассмотрения принципиально иных вопросов, либо если это представляется целесообразным по другим причинам с учетом сложившихся обстоятельств, Центр вправе по собственному усмотрению создать два отдельных депозита — для иска и встречного иска. В случае создания отдельных депозитов общая сумма депозита для иска выплачивается истцом, а общая сумма депозита для встречного иска выплачивается ответчиком.

(e) Если одна из сторон в течение 15 дней после письменного напоминания из Центра не вносит требуемый депозит, то считается, что такая сторона отозвала

arbitration fees and fee rates in force on the date of receipt by the Centre of the request for arbitration.

Article 72 - Deposits

(a) Upon notification from the Centre of the establishment of the arbitral Tribunal, the claimant and the Respondent shall pay an equal amount in advance of the costs of the arbitration referred to in article 73. The size of the Deposit is set by the Center.

(b) During the arbitration proceedings, the Centre may require the parties to make additional deposits.

(c) If the required deposits are not paid in full within 30 days of receipt of the notification, the Centre shall inform the parties so that one of them may make the required payment.

(d) If the price of the counterclaim is significantly higher than the price of the claim, or if the counterclaim requires consideration of fundamentally different matters, or if it appears appropriate for other reasons in the circumstances, the Centre may, in its sole discretion, create two separate deposits for the claim and the counterclaim. In the case of individual deposits, the total amount of the Deposit for the claim is paid by the plaintiff and the total amount of the Deposit for the counterclaim is paid by the defendant.

(e) If a party fails to make the required Deposit within 15 days of a written reminder from the Centre, such party shall be deemed to have withdrawn the relevant claim or counterclaim.

соответствующий иск или встречный иск.

(f) После вынесения арбитражного решения Центр, в соответствии с этим решением, представляет сторонам отчет по полученным депозитам и возвращает сторонам неизрасходованный остаток или обязывает стороны уплатить причитающуюся сумму.

Статья 73 - Решение о присуждении арбитражных издержек

(a) В своем арбитражном решении состав арбитража указывает размер арбитражных издержек, в которые входят:

(i) гонорары арбитров;

(ii) целесообразно произведенные путевые расходы, расходы на связь и другие расходы арбитров;

(iii) расходы на получение консультаций экспертов и иное содействие, необходимое составу арбитража согласно настоящим Правилам; и

(iv) прочие издержки, которые необходимы для проведения арбитражного разбирательства, например издержки, связанные с помещениями для проведения встреч и слушаний.

(b) Упомянутые выше издержки компенсируются, насколько это возможно, за счет депозитов, требуемых согласно статье 72.

(c) Состав арбитража, принимая во внимание договоренности между сторонами, распределяет арбитражные издержки, а также регистрационные и административные сборы Центра между сторонами с учетом всех обстоятельств и

(f) Following the award, the Centre shall, in accordance with the award, report to the parties on the deposits received and return to the parties the unspent balance or oblige the parties to pay the amount due.

Article 73 - Award of arbitration costs

(a) In its award, the arbitral Tribunal shall specify the amount of the costs of the arbitration, which shall include:

(i) fees of arbitrators;

(ii) reasonable travel, communications and other expenses of the arbitrators;

(iii) the costs of obtaining expert advice and other assistance required by the arbitral Tribunal under these Rules; and

(iv) Other costs that are necessary for the conduct of the arbitration, such as costs associated with meeting and hearing facilities.

(b) The Above costs shall be compensated, to the extent possible, by the deposits required under article 72.

(c) The arbitral Tribunal, taking into account the agreements between the parties, shall allocate the arbitration costs and the registration and administrative fees of the Centre between the parties, taking into account all the circumstances and the outcome of the arbitration.

результата арбитражного разбирательства.

Статья 74 - Решение о присуждении издержек, понесенных стороной

В своем арбитражном решении состав арбитража вправе при условии соблюдения любых соглашений между сторонами об ином и с учетом всех обстоятельств и результата арбитражного разбирательства обязать ту или иную сторону оплатить полностью или частично разумные издержки, понесенные другой стороной в связи с представлением своей позиции, включая издержки, связанные с законными представителями и свидетелями.

Глава VII. Конфиденциальность

Статья 75 - Конфиденциальность факта проведения арбитражного разбирательства

(a) Кроме случаев оспаривания действительности арбитражного разбирательства в суде или подачи иска о приведении в исполнение арбитражного решения, никакая информация о факте проведения арбитража не может быть раскрыта стороной в одностороннем порядке любой третьей стороне, за исключением случаев, когда такая сторона обязана сделать это по закону или по требованию компетентного надзорного органа, и в этом случае:

(i) раскрывается только та информация, раскрытие которой требуется согласно закону; и

(ii) информация о таком раскрытии и объяснение его причин предоставляется только составу арбитража и другой стороне, если раскрытие осуществляется в

Article 74 - Award of costs incurred by a party

In its award, the arbitral Tribunal may — subject to any agreement between the parties to the contrary and taking into account all the circumstances and the outcome of the arbitral proceedings — oblige a party to pay all or part of the reasonable costs incurred by the other party in connection with the presentation of its position, including the costs of legal representatives and witnesses.

Chapter VII. Privacy

Article 75 - Confidentiality of the arbitral proceedings

(a) except in the event Of a challenge to the validity of the arbitral proceedings before a court or an action for enforcement of the arbitral award, no information on the fact of the arbitral proceedings may be disclosed by a party unilaterally to any third party, unless such party is obliged to do so by law or at the request of a competent Supervisory authority, and in this case:

(i) only information required by law to be disclosed is disclosed; and

(ii) Information on such disclosure and an explanation of its causes shall be provided only to the arbitral Tribunal and the other party if disclosure is made in the course of the arbitral proceedings or only to the other party

процессе проведения арбитражного разбирательства, или только другой стороне, если раскрытие осуществляется после прекращения арбитражного разбирательства.

(b) Несмотря на пункт (а), сторона вправе разглашать третьей стороне имена сторон арбитражного разбирательства и средство правовой защиты, испрашиваемое в целях выполнения какого-либо обязательства перед этой третьей стороной по соблюдению добросовестности или честности.

Статья 76 - Конфиденциальность информации, раскрытой в ходе арбитражного разбирательства

(a) Помимо любых конкретных мер, которые могут быть доступны согласно статье 54, любое документальное или иное доказательство, представленное стороной или свидетелем в ходе арбитражного разбирательства, считается конфиденциальным и, если такое доказательство касается информации, которая не находится в открытом доступе, не используется и не раскрывается какой бы то ни было третьей стороне той стороной, которая имеет доступ к этой информации исключительно в силу ее участия в арбитражном разбирательстве, в каких бы то ни было целях, без получения согласия сторон на это или распоряжения суда, обладающего соответствующей юрисдикцией.

(b) Для целей настоящей статьи свидетель, вызванный стороной, не считается третьей стороной. Если свидетелю в целях подготовки свидетельских показаний предоставлен доступ к полученным в ходе арбитражного разбирательства доказательствам или иной информации,

if disclosure is made after the termination of the arbitral proceedings.

(b) Notwithstanding paragraph (a), a party may disclose to a third party the names of the parties to the arbitration and the remedy sought for the performance of any obligation of good faith or integrity to that third party.

Article 76 - Confidentiality of information disclosed in arbitration proceedings

(a) In addition to any specific measures that may be available under article 54, any documentary or other evidence submitted by a party or a witness in the course of the arbitration shall be considered confidential and, if such evidence relates to information that is not publicly available, not used or disclosed to any third party by a party that has access to that information solely by virtue of its participation in the arbitration for any purpose, without the consent of the parties thereto or a court order., having jurisdiction.

(b) For the purposes of this article, a witness called by a party shall not be considered a third party. If a witness is granted access to evidence or other information obtained during the arbitral proceedings for the purpose of preparing testimony, the party calling such a witness shall be responsible for ensuring that the witness maintains the same level of

сторона, вызывающая такого свидетеля, отвечает за соблюдение свидетелем того же уровня конфиденциальности, который обязана обеспечить такая сторона.

Статья 77 - Конфиденциальность арбитражного решения

Арбитражное решение рассматривается сторонами как конфиденциальное и может быть разглашено третьей стороне только в том случае, если:

- (i) стороны согласны; или
- (ii) оно становится общедоступным в результате судопроизводства в национальном суде или другом компетентном органе; или
- (iii) оно должно быть раскрыто для обеспечения соблюдения законных требований, наложенных на одну из сторон, либо с целью установления или защиты законных прав стороны в отношении третьей стороны.

Статья 78 - Обеспечение конфиденциальности Центром и арбитром

(a) Если стороны не условились об ином, Центр и арбитр сохраняют конфиденциальность арбитражного разбирательства, арбитражного решения и любых документальных и прочих доказательств, раскрываемых в ходе арбитражного разбирательства, которые не относятся к информации, находящейся в свободном доступе, кроме случаев, когда раскрытие необходимо в связи с каким-либо судебным разбирательством, относящимся к арбитражному решению, или требуется согласно закону в иных

confidentiality that such party is required to ensure.

Article 77 - Confidentiality of the award

The arbitral award shall be treated by the parties as confidential and may be disclosed to a third party only if:

- (i) the parties agree; or
- (ii) it becomes available to the public as a result of proceedings before a national court or other competent authority; or
- (iii) It shall be disclosed to ensure compliance with the legal requirements imposed on one of the parties or to establish or protect the legal rights of a party against a third party.

Article 78 - Confidentiality by the Centre and the arbitrator

(a) Unless otherwise agreed by the parties, the Center and the arbitrator shall maintain the confidentiality of the arbitration, the award and any documentary or other evidence disclosed in the arbitration that is not publicly available, unless disclosure is necessary in connection with any judicial proceeding relating to the award or is required by law in other cases.

случаях.

(b) Несмотря на положения пункта (a), Центр вправе включать информацию, касающуюся арбитражного разбирательства, в любые сводные статистические данные, которые он публикует касательно своей деятельности, при условии, что такая информация не позволяет идентифицировать стороны или выявить конкретные обстоятельства спора.

Глава VIII. Прочие Положения

Статья 79 - Исключение ответственности

Кроме случаев совершения преднамеренных правонарушений, арбитр или арбитры, ВОИС и Центр не несут ответственности перед сторонами за любое действие или бездействие в связи с арбитражным разбирательством.

Статья 80 - Отказ от диффамации

Стороны и, принимая назначение, арбитр соглашаются с тем, что любые заявления или замечания, будь то в письменной или устной форме, сделанные или использованные ими или их представителями при подготовке или в ходе арбитражного разбирательства, не могут использоваться для инициирования или обоснования какого бы то ни было иска о диффамации, клевете, устной клевете или любой связанной с ними жалобы, и настоящая статья может использоваться для препятствования любому такому иску.

(b) Notwithstanding paragraph (a), the Centre may include information relating to arbitration in any aggregate statistics it publishes concerning its activities, provided that such information does not identify the parties or identify the specific circumstances of the dispute.

Chapter VIII. Other Provisions

Article 79 - Exclusion of liability

Except in the case of intentional offences, the arbitrator or arbitrators, WIPO and the Center shall not be liable to the parties for any act or omission in connection with the arbitration.

Article 80 - Waiver of defamation

The parties and, in accepting the appointment, the arbitrator agree that any statements or observations, whether in writing or orally, made or used by them or their representatives in the preparation or in the arbitral proceedings, may not be used to initiate or substantiate any claim for defamation, libel, libel or any related complaint, and this article may be used to prevent any such claim.